

LENGO REGIOUNALO DE FRANÇO

L'Assemblado Naciounalo vòu faire marca dins la Coustitucioun que li lengo regiounalo apartènon au patrimòni de la Franço...

Pajo 2



# Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun 2008 n° 234 2,10 €

## Sant-Chamas

**Sant-Chamas festejo soun pintre bèn ama, Reinié Seyssaud**

L'espousicioun Reinié Seyssaud -Nature et Volupté-, se tendra à la Capello Sant-Pèire de Sant-Chamas dóu 7 de jun au 29 de juliet 2008.

Aquesto capello, situado dins l'ancian cèntré dóu vilage fuguè bastido en 1668. Liò de culte pèr li pescaire que soun sant patroun es Sant Pèire, se trobo en ribo de la Mar de Berro.

Soun porge e soun clouchié fuguèron remés en estat. Es devengudo en 2006, après de noumbrous mes de restauracioun, un liò de culturo. Souto la beilié de l'Oufice de Tourisme e de soun presidènt, Gerard Mélanie, aquest endré assousto mai d'uno manifestacioun artistico, toujour virado devers lou patrimòni nostre: councours de crècho, semano prouvençalo, espousicioun...

Aquelo espousicioun, 46 annado de pinturo de 1898 e 1944, rènd un oumenage ensouleia à-n-aquest artisto mau counèigu, sant-chamassen de cor 50 an de tèms. 33 tablèu, d'òli sus telo o sus cartoun, mai luminous lis un que lis autre, vènon, pèr la maje part, de couleicioun particuliero.

Lou felen de l'artisto, Pèire Sylvestre, a participa au mountage de la mostro ounte es l'òucasioun de remira d'obro unico, à l'endré meme ounte soun nascudo.

9 represènton Sant-Chamas e la ribo de la mar de Berro, 7 nus de bagnarello, 2 de Cassis emé si batèu, 2 de Bretagno ounte l'artisto faguè un soulet viage courtet, de païsage e lou retra de dono Malcles la chato de Fèlis Gras.

Dins quàuque tèms, uno salo d'espousicioun permanènto sara reservado à-n-aqueste pintre.

Espousicioun Reinié Seyssaud - Nature et volupté - Chapelle Saint-Pierre - Place Saint-Pierre - 13250 Saint-Chamas - Inaguracioun lou 7 de jun à 6 ouro.

Duberturo dóu dilun au dissate de 9 ouro à 12 ouro e de 2 ouro à 6 ouro - lou dimenche, de 2 ouro à 6 ouro - Entre-signe: Óufice de Tourisme: 04.90.50.90.54. Acuei de group sus reservacioun - L'endré es acessible i persouno à moubilita reducho.

T. D.

## Reinié Seyssaud



### Pinturo

Aguste Reinié Seyssaud es nascu à Marsiho, lou 16 de jun 1867 dins uno famiho óuriginàri de Vaucluso. Defuntè, lou 24 de setèmbre 1982 à Sant-Chamas.

Pajo 12

### Éuropeado

Es lou grand championat d'Éuropo de foutebalo pèr li minourita linguistico e li nacioun sèns Estat que se debanara au mes de jun dins li Grisoun, la regioun mountagnouso de Souïssu.

Pajo 3

### Sant-Aloi

D'en pertout en Prouvènço, li carreto ramado di Sant-Aloi coumençon de courre. Moulegés e Gemo La Poulido saran de la fèsto tout de long di mes de jun e de juliet.

Pajo 4

### Lengo d'Oc au Patrimòni moundiau de l'umanita

2008 fuguè prouclamado l'annado internacionalo di lengo, pèr l'ONU. À-n-aquelo óucasioun, la Chambrà d'Oc di Valèio Óucitano d'Itàli, mando uno crido pèr que nosto lengo d'Oc rintre dins lou Patrimòni Moundiau de l'Umanita souto l'aflat de l'UNESCO.

Pèr acò faire, ourganiso uno manifestacioun "Occitània a pè", pèr religa li valèio d'Itàli à la Vau d'Aran. 1300 km d'à pèd en 70 jour, dóu 30 d'avoust au 7 de novèmbre! emé de rescontre tout de long. Se voulès faire lou courre (dóu mens uno partido...), avès que de demanda lis entre-signa à la Chambrà d'Oc, - Ch. Arnaud Daniel 18, I 12020 Roccabruna ([www.chambradoc.it](http://www.chambradoc.it) - [chambradoc@chambradoc.it](mailto:chambradoc@chambradoc.it) o bèn [www.macarel.org](http://www.macarel.org)).



# Li lengo regiounalo de Franço

## 

### Mai 2008 sara un mes de remarco pèr lis aparaire di lengo regiounalo

Pèr un cop, lou Gouvèr qu’avié anoncia un debat à l’Assemblado Naciounalo sus li lengo regiounalo, vèn de rampli sa proumessos.

Lou 7 de mai, la pruno de la noublesso cultura-lo à Paris, Crestino Albanel, menistro de la cul-turo e de la coumunicacioun, durbiguè la sesiho pèr ramenta : « *Es la proumièro fes despièi la debuto de la Ve Republico qu’un gouvèrnâmen pren l’inciativo d’organisa un debat sus aquel item* ». La finocho nous diguè tant lèu : « *Li lengo regiounalo jogon un role de catalisaire* ». Lou voucable de « catalisaire » es pas dins lou « Tresor d’ou Felibrige ». La definicioun d’un diciounâri francès es claro, es « *Ce qui déclenche une réaction par sa seule présence* ». Sai-que nòsti lengo sarien impourtuno, pèr pas dire embarrassouso ? Que noun ! « *Aquéu debat es l’ôcasioun de reafierma soulènâmen l’estacamen de noste païs à soun patrimòni linguisti* ». Es de-bon reteni, aro, coume apelacioun countouroulado: «li lengo de Franço». N’a recensa 75 diferènto. « *Ges de païs se pòu targa d’uno talo richesso* » Mando lou le un pau luen...

De-segur la multiplicacioun es eisado emé lou chapoutage di lengo d’oc e d’oil. La fau ausi parla d’ou proucessus d’unificacioun pèr la lengo franceso, « *ce beau programme émancipateur* », pièi nous mando pas dire que li lengo de Franço se trasmeton plus gaire dins l’encastre famihau... Basto ! Èro aqui la voues d’ou Gouvèr : « *Lou patrimòni imateriau, la forço vivènto, mai menaçado, que soun li lengo de Franço, eisi-gisson un esfort de sauvo-gardo e de valourisacioun. Es lou role di poudé publi que de lou mena, e lou Gouvèr se l’engajo. L’acioun d’ou principâmen pourta sus l’ensignâmen, li media e l’acioun culturalo* ». Acò es acò... Aprenèn tambèn que la galanto ministro es ôcitano : « *De que i’a de choucant à s’ôurien-ta bono-di de panèu bilengue en Bretagno vo, dins ma vilo de Toulouso, à legi lou noum de la Plaço d’ou Capitole en ôcitan ?* »

Lou proumié deputa que prenguè lengo agantè lou biòu pèr li bano : « *De la man dela d’uno necito moudificacioun coustituciounalo, faudra dounc baia un estatut legislatiéu i lengo de Franço* ».

Es lou deputa bretoun, Le Fur, que restaquè lou regionalisme à l’atualita : « *Bienvenue chez les Ch’tis* » es un fenoumène mai soucioulougi que cinématougrafi : mostro que li gènt an besoun de racino.

Dono Olivier-Coupeau, presidènto d’ou group d’estùdi sus li lengo regiounalo aduguè soun testimòni : « *Dins touto l’Èurope s’espandisson li lengo regiounalo, que siegue en Itàli, en Espagno, i Païs-Bas; 40 milioun de ciéutadan utilison regulierâmen uno lengo regiounalo vo minouritàri, trasmesso de generacioun en generacioun, sènso que l’afiermacioun de sa diferènci pausèsse un proubèlmo particulé. Es grand tèms que noste païs, patrio di Dre de l’Ome, faguèsse dre à la diversita, à l’istòri e à l’aveni* ».

Demié aquéli deputa favourable à la recouneis-sènço coustituciounalo di lengo regiounalo, i’aguè pamens un contre-istaire. M. Jean-Luc Warsmann, presidènt de la coumessioun di lèi que vòu pas que se ratifiquèsse la Charto Èuropenco di lengo regiounalo. « *La Charto ôbligarié la Franço d’encouraja, dins la legis-lacioun, l’usage ourau vo escri di lengo regiounalo vo minouritàri dins la vido publico, ço qu’es countràri à l’article 2 de nosto Coustitucioun, que prevèi que la lengo de la Republico es lou francès. En segound liò, la Charto remet en causo tres principe coustituciounau : l’indivisi-bleta de la Republico, l’egalita di ciéutadan davans la lèi e l’unicita d’ou pople francès, estènt que counferis de dre especifique à de group de loucutour de lengo regiounalo vo minouritàri, à l’en-dedins de territòri ounte aquéli lengo soun praticado, alor qu’aquéli tres*

*principe enebisson la recouneissènço de dre couleitiéu à quente group que siegue, defini pèr uno coumunauta d’ôurigino, de culturo, de lengo vo de cresènço. Es ço que lou juge cousti-tuciounau a rapela* ». Adounc, pèr éu, sarié uno fausso vîo, la ratificacioun de la Charto sara pas jamai coustituciounalâmen poussiblo. (Es pamens éu que vai i’ajuda...)

Mme Marylise Lebranchu fuguè pas de soun avis, « *Proucedissen pulèu pèr ordre : avèn besoun d’uno revisioun de la Coustitucioun, pièi de tèste legislatiéu precis* ». Se ramento aqui e recounèis que se soun engana, i’a passa tèms, emé la voutacioun de l’article 2 : « *Aquelo revisioun de la Coustitucioun, la demandan despièi long-tèms. Es vrai que la redacioun atualo de l’article 2 es estado adôutado pèr uno majourita de gauch. Mai s’agissié de proutegi lou francès contro la mountado en puissanço de la lengo angleso, noutâmen en matèri de prouprïeta inteleitualo* ». Mai aro, dis que noste païs a lou devé de revisa sa Coustitucioun pèr fin que si lèi pousquèsson baia i lengo regiounalo li mejan de vièure. « *Aquéli lengo soun un meravïhous patrimòni* ».

M. Yves Censi , éu, diguè que preferirié l’apela-cioun de lengo patrimonialo en liogo de lengo regiounalo e d’apoundre : « *La lèi d’ou defini l’apelacioun de lengo patrimonialo de Franço, en precisant noutâmen quènti lengo i’an dre* ». De-segur, quouro se coumenço de chapouta li parla en disènt li lengo d’oc, pièi li lengo prou-vençalo, pièi li lengo vareso, arriban i lengo marsiheso em’ uno pluralita sara sènso termi-no... Lou vièi parla marsihés, souto-dialèite maritime d’ou dialèite prouvençau, restara, pecaïre, de patoues... degun n’en voudra faire uno lengo...

Se fau pas faire de marrit sang, avèn en Prouvènço, Madamo Muriel Marland-Militello, elegido d’ou despartâmen dis Aup-Marino, que nous leissara pas faire li couioun : « *Tène de rapela davans la representacioun naciounalo que la lengo franceso es l’amo de la Franço e*

*lou d’ou resta. Nosto lengo coumuno participo de nosto identita coumuno. À-n-aquéu titre, siéu ôpauasado à ço que li lengo regiounalo vo minouritàri devengon de lengo ôficialo de la Republico au meme titre que lou francès* ». Li Nissart an que de se teisa... fau parla franchi-mand à la Damoto. E pièi, se lou sabon pas : « *à Niço, l’ensignâmen es pas gaire desfavourisa* ». Se perdèn dins si negacioun, mai tout vai bèn!

Lou deputa M. Paul Giacobbi, éu mai, mandè pas dire li causo. « *Li lengo regiounalo soun bèn de lengo: li linguisto, tau Glaude Hagège, recounèisson aquelo qualita au corse, au picard, au bretoun coume au basque, à l’ôcitan vo bèn d’autre. La Republico es pas mena-çado dins soun unita pèr uno ratificacioun de la Charto èuropenco di lengo regiounalo, alor meme que l’Alemagno, l’Autricho, la Danemark, l’Espagno, la Finlando, l’Oungrio, li Païs-Bas, lou Reiaume-Uni, la Suedo e bèn segur la Souïsso l’an ratificado despièi long-tèms sèns n’avé dins ges de biaï soufert. L’atualita ôlim-pico nous rapello que la Franço meno dins lou mounde uno acioun eisemplàri pèr defèndre li lengo minouritàri, en particulé lou tibetan au Tibet. Li mémi que se garçon de nòsti lengo regiounalo volon impausa à la Republico pou-pulàri de Chino que lou tibetan siegue ensi-gna...* » Acò se dis entendre marto pèr reinard.

Mmo Marie-Lou Marcel parlè, elo, tout d’uno d’ou païs, « *Trento—e-un despartâmen francès apartènou linguisticâmen à l’Ôcitanio ; quinze milioun d’estajan li poplon... Au printèms 2007, à Beziés, uno manifestacioun à la rampelado de t’ou li assouciacioun ôcitano a reûni mai de 20.000 persouno, em’ uno majourita de joui-ne, e de noumbrous elegit de t’ou ti tendènci poultico* ».

La ministro de la Culturo, Crestino Albanel, assajè de counclure : « *Lou Gouvèrnâmen sou-vètou pas s’engaja dins un proucessus de revi-sioun coustituciounalo pèr ratifica la Charto èuropenco di lengo regiounalo e minouritàri, e acò b’ou proumié pèr de resoun de principe... Aquelo ratificacioun engajarié noste meseioun dur coustituciounau, qu’interdis de counferi de dre particulé à de group especifi...* » Es toujour la memo ranganello. E z’ou mai de parti dins la recerco di lengo : « *Pèr aiours, la ratificacioun supausarié de clâremen indentifica li lengo à-n-aquéli lou tèste aurié voucacioun à s’aplica... Acò enclaus l’ensèn di lengo councernido pèr la lèi Deixonne - basque, bretoun, catalan, gallò, lengo mouselano, lengo regiounalo d’Alsaço e lengo d’oc - de mai s’ajoutou nouta-*

*men lou flamand pounentés, lou francò-prou-vençau e li lengo d’oil, ansin que cinq lengo parlado pèr de ressourtissènt francès sus noste territòri : berbère, arabe dialeïtau, idish, rouma-ni, armenian pounentés...* » La bravo Dono dis, aqueste cop, que n’aurié qu’auqui 79. Mai lou soucit de l’ouratriço es en quicon mai : « *Fau viha de pas ôpousa li lengo regiounalo à la lengo de la Republico* ». L’*l’te missa* est fuguè uno revelacioun de n’ani. Se sias bèn sage : « *Lou Gouvèrnâmen vous prepausara un tèste de lèi... Aquéu tèste devrié pas trop tarda à vous èstre presenta* ».

Èro lou 7 de mai. Dono Crestino Albanel pen-savo de-segur aguè fa soun proun... Tant sou-lâmen li deputa tournèron pica sus l’arescle e sus lou tambour lou 22 de mai en prepausant, tant lèu, d’emendâmen à la Coustitucioun pèr la recouneissènço di lengo regiounalo, en coum-plètou countradicioun emé l’anôncio facho de la ministro de pas touca la Coustitucioun.

Dins aquelo nouvello sesiho de l’Assemblado Naciounalo, M. Noël Mamère demandè que fuguèsse pourta un apoundoun à l’article 2 : « *Li lengo regiounalo de Franço soun egalâmen recouneigudo pèr la Republico* ». Mai l’article 2 es sant e sacra, degun lou vòu touca.

Fin-finalo, es lou rapourtaire M. Jean-Luc Warsmann que troubè la soulucioun en resqui-hant sus un autre article : « *Nosto lougico es evi-dentâmen pas d’ôpousa lou francès i lengo regiounalo, mai, pèr l’emendâmen 605, de coumpleta l’article proumié de la Coustitucioun en visto d’afierma qu’aquéli lengo apartènou au patrimòni de la Franço* ». Lou tour fuguè jouga e l’emendâmen adôuta sènso ges de proubèlmo. L’article 1 d’ou menciouna « *les langues régio-nales appartiennent au patrimoine de la France* ». Es ma maire m’a fa, mai anan pas se plagne. Subre-tout que fuguè l’escasènço de faire parla, tant e mai, di lengo regiounalo à la Televisioun, à la Radiò, sus Internet e dins touto la prèssou escricho naciounalo.

Lou journau « Le Figaro » faguè tant lèu uno enquistou pèr saupre se lou mounde aprouvavon aquel emendâmen. 10.936 persouno ié partici-pèron. 52, 73 % di gènt ié fuguèron favourable, valènt-à-dire que li lengo regiounalo an encaro uno plaço majouritàri en Franço. Basto! Avèn la biaïssou bèn garnido... e un patrimòni bèn garda !

Bernat Giély



— Cresès me, es un tras que bon “article” !



# Proumié championnat d'Éuopo de foutebalo

**Es lou grand championnat d'Éuopo de foutebalo pèr li minourita linguistico e li nacioun sèns Estat l'Europeado...**

Proumié championnat d'Éuopo de foutebalo pèr li minourita linguistico e li nacioun sèns Estat l'Europeado, se tendra en Souïssou d'ou 31 de mai au 7 de jun.

Lou championnat se tendra dins li Grisoun, dins la regioun de Surselva en Souïssou. 20 equipo ié participaran. Li match se debanaran dins d'ès coumoun d'ou cantoun di Grisoun ounte soun parla lou roumanche soulet (quatrengo lengo naciounalo souïssou) o l'alemand e lou roumanche. Li finalo se jougaran à Coire, capitalo d'ou cantoun.

Lou budget d'ou tournès es de 250.000 franc souïsse. Lou 4 de jun, en deforo di rescontre espourtié, uno journado culturalo emé musico, cant e rescontre sara ourganizado à Disentis.

**Un enjo ecounomic e mediati**

L'amiro d'aquesto proumiero Europeado esubre-tout de pourgi uno plateformo d'escambi i minourita linguistico d'Éuopo e tambèn de metre en avans la regioun de la Surselva, l'Oberland grisoun. Es ço qu'espliquè lou president d'ou Comitad d'ourganisacioun Gion Schwarz.

L'ourganisaire espèro que lou cantoun aproufichèssè de l'Europeado pèr se liga pèr de-bon emé lou vertadié championnat éuoupen de foutebalo que coumenço tout bèu just après, lou 7 de jun. Es previst mai de 15.000 espeta-tour.

**De delegacioun de l'Éuopo touto**

D'ou coustat dis equipo, li minourita retò-roumancho de Souïssou, eslouvenò d'Italio, daneso, sourabo e frisouno d'Alemagno, catalano d'Espagno, oucitano de Franço e galeso de Grando Bretagno soun, entre autro, representa-do.

Saran oupausado is Alemand e i Roms d'Oungrio, i Cimbri e i Tiroulans d'Italio, is Arouman de Macedoni, is Alemand de Poulougno o encaro i Crouate de Roumanio e de Serbio, la tiero es pas eisaustivo.

**Un tournès pèr la diversita**

Environ 500 jougaire e acoumpagnant soun espera dins li Grisoun pèr assaja de prendre la coupo que sara meso en jo pèr lou F.U.E.N (Federal Union of European Nationalities), ourganisatour d'ou tournès.

Christoffel Brändli, president d'ou Counsèu dis Estat (Chambro nauto d'ou Parlamen souïsse) e mèmbe d'ou Coumitat d'ounour d'Europeado sara presènt au tournès mai v'ou pas pensa sus li chanço de l'uno o l'autro equipo.

- L'important est que nous accueillions le championnat d'Europe, diguè lou senatour grisoun. La diversita di minourita linguistico es, pèr èu, forço impourtanto pèr l'Éuopo e pèr la Souïssou.

**Edicioun venènto**

Se lou mesclun de foutebalo e de dialogue intercultural devèn pertinènt, l'Europeado poudriè deveni un rendès-vous reguliè.

La tengudo d'autris edicioun dependra tambèn de l'acuei d'ou public e d'ou sucès financiè de l'ouperacioun.

Lis ourganisaire e lis ourganisacioun de sous-tèn d'aquesto proumiero edicioun soun la Lia



Rumantscha (ourganisacioun que defènd la lengo roumancho), l'Ofice d'ou Tourisme de Sedrun-Disentis e lou Internationale Cultur Forum Disentis (ICF).

L'Assouciacioun representant lis interès di minourita linguistico d'Éuopo. L'Unioun federalisto di coumunauta etnico éuoupenco (FUEN) es tambèn de l'ourganisacioun.

**Oucitanio**

La Seleicion oucitano de foute, mèmbe de l'Assouciacion Occitana de Fotbòl creado en 2003, sara presènto à-n-aqueste proumié championnat éuoupen pèr li minourita linguistico.

L'Europeado es un atout estraordinari pèr la proumoucioun de l'Oucitanio, de la lengo e la culturo nostro. L'amiro d'aqueste tournès es d'aprouficha d'ou Championnat d'Éuopo bèn ouficiu de l'UEFA que se debanara en Autricho mai tambèn en Souïssou à la debuto d'ou mes de jun, emé la presènci de media internaciounau pèr metre sus lou davans de la sceno la quest-ioun di lengo minouritari, quest-ioun presentado lou dimècre 7 de mai 2008 au Parlamen fran-

cès. Aquesto tri buno mediatico poudiè pas escapa is Oucitan. Es pèr acò que la Seleicion oucitano anara encò di Grisoun de Souïssou d'ou 31 mai au 7 de jun.

Pèr mai d'entre-signè councernant l'A.O.F e la Seleicion oucitano, poudès prendre lengo emé lou Site Internet: [www.a-o-f.org](http://www.a-o-f.org) - Tel: 06.88.77.01.57 - Fax: 04.67.31.18.91 - E-mail: [president@a-o-f.org](mailto:president@a-o-f.org).

**Avèn besoun d'ou soustèn de t'ouiti!**

Fin de participa dins li coundicioun li meiuoro pèr aquest evenimen, l'A.O.F sono t'ouiti aquéli (ome e femo) que defèndon noste païs e sa culturo à faire un gèste financiè. Aquesto ajudo indispensablo servira à l'assoustamen e i desplaçamen de la delegacion nostro.

Poudès faire uno douno pèr la participacioun de la regioun nostro à l'Europeado à l'assouciacioun: A.O.F - Câlina Serval - 31 cours Grégoire - 34725 Saint-André de Sangonis.

Pèire Costa

## Li Cigaloun arlaten au Museon Frederi Mistral de Maiano

A Maiano, lou 29 de jun coumençara la grando manifestacioun d'estiéu, les Soirées du Musée. Dins aquèsti vesprado, saran prepausado de manifestacioun artistico.

Aquesto annado, coume lis àutris an, li vesprado se debanaran dins lou jardin d'ou Museon Frederi Mistral. Despièi quatre an, li vesprado an trouba sa plaço e s'istalon dins la perenita, pèr lou grand bonur d'ou publi. Fau bèn dire que lou liò es agradiéu: es un espaci magique, intime e calourènt.

Pèr aquesto proumiero vesprado, auren lou plasé d'aculi lou group arlaten, li Cigaloun arlaten, à parti de 9 ouro 30, dins lou jardin d'ou Museon. L'intrado es à gratis pèr l'ensèn di councert.

**Li Cigaloun arlaten**

Es un ensemble de musico tradicionalo prouvençal.



Founda en 1923 en Arle pèr Marius Fayard, la soucieta de tambourinaire, participon i manifestacioun tradicionalo d'ou Païs d'Arle.

Es coumpaus esclusivamen de musician, se proudu en Franço e en deforo fin de faire des-curbi lou patrimòni musicau de Prouvènço, au travers dis estrument coume lou galoubet e lou tambourin.

\* \* \*

**Festenau**

**8 juin 2008** - Ganagòbi (04) – Recampamen au Priéurat: Messo à 10 ouro dins la capello – miejour: t'ouiti ensèn emé la biasso – 2 ouro 30: court d'amour emé lou Rode Osco Manosco.

**15 juin 2008** - Mouriés (13) - Fèsto d'ou Riban emé la participacioun d'ou Riban de Prouvènço.

**29 juin 2008** - Tarascoun (13) - Fèsto de la Tarasco emé lou Riban de Prouvènço.

## Rul d'Elly

**2008 marco lou cinquantenàri de la mort d'aquéu gardian, pouèto e felibre.**

Ero esta l'ami d'ou Marqués. Ié restè fidèu e de longo aparè sa memòri. Soun mestié de founciounari de Prefeituro empa-chè pas que touto sa vido fuguè de Camargo. Tenié la Manado de la Mar, ansin batejado en l'ounour di grands espaci ounte peissien si cavalo, à l'Ournèdo. Si cavalo n'èro fièr qu'aviè li mai bèu Camargo. Em'éli, èro urous.

Countaire, pouèto, ome de fe, se devinavo un saberu di causo de Camargo. Sis obro "La Camargo Gardiane" e "Gloires Camargaises" s'apoundon i nombrous article espan di dins li revisto e à si pouèmo en bono lengo de Prouvènço, que canton la Rèino d'Arlo, la fe, li cavalo, l'eime de Camargo. N'en poudèn legi dins lou "Flourilège de la Nacioun Gardiano".

Lou mestié de gl'ori, coume disié Charloun, lou couneiguè mai n'en couneiguè tambèn li patimen. Escrivan requist, felibre de cor, èro Mantenèire de voucacioun. Se devian de ramenta la memòri d'aquéu Prouvençau d'elèi.

P. B.

## Pople d'Arle, vaqui ta rèino!

Dès-e-n'ou jouvènto se presentèron pèr l'eleicioun de la 20enco Rèino d'Arle, lou 1e de mai 2008.

Uno pre-chausido emé d'esprovo escricho e ouralo an permès de reteni 7 candidato. La jurado coumpausado de 7 mèmbe, chausiguèron la rèino. Sèt: chifro sim-boulico pèr Prouvènço...

Carouline Serre fuguè elegido, à l'unanimita. Nascudo lou 22 de juliet 1988, es estudianto en dre.

Es environado de 6 damisello d'ounour: Lauro Novelli, Magali Nouveau, Anaïs Marquis, Paulino Faget, Marioun Pitras e Eloudio Bretagne.



Soun sèt Arlatenco, jouino, pouldio e lèsto à valourisa soun coustumo e sa lengo, pèr uno annado.

Recouneigudo pèr lis elegi de la Regioun, coume pèr lis istitucioun, la Rèino e si Damisello d'ounour soun li representanto ouficiu de la lengo, di coustumo e di tradi-cioun d'ou pople prouvençal.

An tambèn un role atièu dins la maje part di manifestacioun de nosto Regioun.

Osco, li Bello!

T. D.

Lou site de la rèino d'Arle : [www.reinedarles.com](http://www.reinedarles.com)



# À la lèsto

\* **AELOC**, l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'O se reviéudo. Sa revisto La Tasco/a repelis e nous proumeton de reprene lou prougramo tiatrau dins lis escolo à la rintrado 2008/09. L'acamp generau se debanara à l'Oustau de Prouvènço, à z-Ais, lou 7 de juliet à 5 ouro de vèspre.

Escoutissoun de 10 eurò de manda à : *Mirèio Bastet, Quartier des Malicamps, 84430 Mondragon.*

\* **De Leo Leléé à Joseph d'Arbaud**, aquel oubrage tant poulit e qu'èro à mand de manca, soun autour, Miquèu Gay de Font-Vièio, nous lou torno pourgi, courre-gi e endrudi. Costo 50 eurò francò e parèis encò d'Édition de l'Officine (01 40 22 63 05)

\* **Remembranço**: aquéu bèu recuei de Lazarino de Manosco (pouèmo, proso, courrespoundènci emé Mistral), l'an tour-na edita lou mounde de Manosco dins uno tras que poulido presentacioun. Adriano Bonnefoi, 137 Allée Canto Grilhet, bat.A-B, 04100 Manosque. (20,40 eurò)

\* **La Vida de Sant Honorat** editado pèr Peter Ricketts emé la coulabouracioun de Cyril P. Hershon vèn de parèisse. Se capi-to lou tome IV di PAIEO (Publications de l'Association Internationale d'Études Occitanes). Tournout, Brepols, 2007.

\* **Pastouralisme**: Un recuei de tèste de nòsti meiours escrivan, recampa pèr Glaude Mauron, pèr l'Assouciacioun d'aparamen de la Crau. *Le mouton en Provence, 6.000 ans d'histoire.* Association La Poitevine, 13450 Grans.

\* **Coutume d'Arle**: E de tres! Magali e Oudilo Pascal an publica soun tresen tome, tout entié counsacra au coutume de Mirèio (segoundo Republico e segound empèri). Un plasé dis iue e un doucumen de proumiero. Edicioun C.R.C. en libraríe.

\* **Fèsto virginenco**: pèr la 104enco annado,se debanaran lou 27 de juliet, i Sànti-Mario de la Mar souto l'aflat de la Nacioun Gardiano.

\* **Revisto Europe**: Les Troubadours - Foundado en 1923, Europe passo à la porto de l'estiéu 2008, soun 950en numerò. Atentivo i literaturo dóu mounde entié, aquesto revisto a jamai oubliada lis escri-van e li pouèto nostre, coume n'en temóunio aquesto darriero que laisso uno grando plaço i Troubadour e à Max Rouquette... A coumanda à Europe – 4 Rue Marie-Rose 75014 Paris emé un chèque de 18,50 eurò.

\* **Nouvèu CD**: Après lou sucès de la prèssò nacionalo pèr li group de rock de Clermout-Ferrand, es un novèu CD de musico auvergnato que vèn faire parla d'elo. L'evenimen rock metissa de l'estiéu es la sourtido de l'album dóu Comité, group neissu de la mescladisso de Joglar'verne e de la Fabrique, bèn cou-neigudo dis Auvergnat (mai pas soula-men) Aquest album sara en vèndo dins la Franço touto à parti dóu 16 de jun.

## Espousicioun au Museon Jan Aicard

Dóu 21 de jun au 21 d 'avoust, dins la Villa “Les lauriers Roses” – Route du Pont de la Clue (La Gardo, 83), uno espousi-cioun, ouganisado pèr Jan-Pèire Dubois, sus l'obro d'Enri Pertus. Presentara de pintura, de ceramico, de dessin, de bos escrincela e de serigrafio Pèr mai d'entre-signe : 04.94.14.33.78. En novèmbre uno outro espousicioun Pertus se debanara à Ouliéulo souto la beilié dóu dóutour Berutti e lou Coumitat dis Art e de l'Image. 40 à 50 tablèu saran presenta e egalamen, la granda tapissa-rié de Pertus: Touloun dins lis annado 60, prouprïeta de la Caisso d'Espargno de Niço.

## ATUALITA

# La Poulido de Gèmo

**I raro dóu massis de la Santo Baumo dins lou des-partamen di Bouco dóu Rose, l'a un roudelet terra-dounen que fai flòri: La Poulido e acò parlo soulet de Gèmo.**

*La Poulido* a creba l'iòu un bèu jour de febríe 1982, foundado pèr de gènt amoureux de soun païs e qu'avien pèr toco de faire vieüre si tradicioun prouvençalo. Despièi aquéu jour *La Poulido*, coumo li dison à Gèmo, a trachi e diversifica sis ativeta. Duerb la porto à de gènt jouine e mens jouine. L'a memo uno seicioun pèr li pichot fin que s'engaubiguèsson di danso e de l'èime prouvençau (5-12 an). Vuae soun mai de cènt sòci qu'obron pèr apara e reproudurre lou biais de nòsti tradicioun tras la danso e la musico que soun sis ativeta majo. Caup un trentenau de dansaire e musician, lou cant, la counfeicioun di coutumo fan partido dis agissènço. Tres cop la semana soun tambèn douna de cous de lengo nostro pèr l'ami Roubert qu'es pèr nàutri un ensignaire devoua à la causo. Fuguè au sourgènt de l'espandimen de *La Poulido*, l'a beilajado uno vóuto de tèms (21 an!) . Fan de viage dins d'estràngi païs, an pèr toco de refourti nosto culturo

prouvençalo e la faire counèisse dins de festenau naciounau e internaciou-nau. Es ansin qu'en 1986 *La Poulido* s'es distinguido pèr lou proumié cop au festenau di Céréalias d'Issoudun dins lou Berri. Aquí an agu l'*Epi d'Argent*. Dos annado après daverèron lou prèmi majour l'*Epi d'Or*. Dins aquelo pountanado soun à soun trelus demié li group naciounau. Lou roudelet s'espandis que mai, endrudis si danso tematico, si coutumo de l'empèri proumié, e aquéli de Carnava. En 1991 tourna-mai dave-raran lou *Hareng de Bronze* au coun-cous internaciounau d'Etaple-sus-Mar. Pièi lou *Chêne d'Argent* e lou

*Prix du Public* au councoos naciou-nau de la vilo de Sant Amant Mountround mounte i'an davera pièi en 2000 lou *Chêne d'Or*. Li dansaire soun forço demanda pèr tòuti li fèsto dóu relarg Mierterran e de la Franço touto. Tre lou mes de jun soun souna pèr li Sant-Aloi aquéli fèsto que caupon l'èime di mai vièii tradicioun popoulàri. À Gèmo alestis-son meme de càrri enflouri pèr lou passo-carriero mounte daveron mai d'un cop lou proumié prèmi. L'an passa, an ourganisa pèr lou tre-sen cop, lou festenau di culturo dóu “Mounde de Gèmo”. Li group venien de Boulivio, Balchkirio, Bulgario,

Indo, Meissico. Fuguè pèr tòuti un estrambord e se soun entourna au siéu la parpello lagremouso. Aquéu à veni se debanara tournamai au mes de juliet 2009 à Gèmo. À Nouvè meton en dre uno crècho vivènto que noun sai tant acò sèmblo lou verai. L'a rèn que fai defaut : li coutumo soun arqueta e lou bestiàri viéu es pourgi pèr li prouprïetàri de l'encontrado coumo lou pichot Jèsu. Pèr Carnava engenson un passo-carriero ufanous pèr la grando joio di pichot e di grand mounte mai d'un Gemenen douno man: Caramantran es juja au capitau e crema sus lou parvis de la coumuno. En seguido pèr èstre à la modo engivanon uno ves-prado discò. Tòuti lis annado represènton la Franço, la Prouvènço e Gèmo dins de festenau internaciounau. aquest an prendràn sa voulado pèr lou Festenau Moundiau dóu Fôuclore de Drummondville, au Canada dins lou relarg de Quebec pèr douge jour. À l'ouro d'aro, souto l'empencho d'Arleto Brugièrre, sa cabiscolo, *La Poulido* fai la bello provo de soun enavans, de sa creativeta e de soun afougamen. Soun espandimen la fai counèisse mai que mai dins de païs fourestié. Alor, osco e longo-mai à La Poulido de Gèmo e à tòuti si sòci.

Jan-Pèire de Gèmo

# La Santo-Aloi de Gèmo

**Dimars 24 de jun**

Coumo tòuti lis annado à Gèmo, la Sant-Aloi se debanara lou darrié dimenche de juliet, mai avèn pèr coutumo de sourti li joio e lou gaiardet pèr Sant Jan. Vaqui la journado: lou matin recampado , roumava-ge à Sant Jan de Garguié e messo. A 6 ouro de vèspre, sourtido di joio e dóu gaiardet, à nue, farandoulo à l'entour dóu fiò de Sant Jan segui d'un balèti semounda pèr lou municipe.

**Dijòu 24 de juliet**

Claus di Granjo - *Curso d'ase* pèr tòuti

**Divèndre 25 de juliet**

- 6 ouro de vèspre, aperitiéu dóu Capitani e de l'Ensigno au Sèti dóu coumitat (Brassarié Restaurant, *CotéTerrasse*).  
- 9 ouro, Plaço dóu General de Gaulle, fiò de joio.  
- 10 ouro espetacle musicaue de l'escolo de cant l'Acadèmi Espàci Esport e Culturo - Tèmo musicaue Johnny Halliday e Claude François. Ourquèstro Jean Ory pèr lou balèti.

**Dissate 26 de juliet**

- 7 ouro, espetado de la boumbo pèr douna lou cop de partènço is estajan.  
- 7 ouro-mié, aubado à nòsti pàuri mort.  
- 8 ouro, benedicioun di pan e dis equipage pèr

Moussu lou curat William Astic davans la glèiso. Aubado i gènt dóu campèstre emé li Fifre e Tambour de *Nostro Damo de Signo*.  
- 4 ouro de l'après-dina, curso de carriolo.  
- 5 ouro aubado ei coumerçant e curso di garçoun de café.  
- 7 ouro de vèspre, sourtido di brido e dóu gaiardet, à nue sarrado, fiò de joio e balèti emé l'ourquèstro Solaris e si Cantaris (Plaço General De Gaulle) e peréu balèti, Plaço Clémenceau (Bar de La Pipe e Coté Terrasse).

**Dimenche 27 de juliet**

- 7 ouro, espetado de la boumbo pèr reviha li dour-mias qu'an fa fèsto jusqu'à pas d'ouro.  
- 8 ouro, aubado, ôufèrènd de bouquet e prougramo pèr lou passo-carriero.  
- 10 ouro picanto, passo-carriero, càrri e carreto enflourido tirassa emé d'atelage de chivau miòu vo ase.  
- 11 ouro, Grande Messo tradiciounalo celebrado pèr lou curat William Astic.  
- 1 ouro, aperitiéu ôufert pèr la Maison Janot-Gambetta. Councours de fouit.  
- 2 ouro, taulejado di carretié em' uno pastissarié gigante pourgido pèr la pastissarié de Pount de l'Estello Jousé Berenger. Touto la journado animacioun pèr la chourmo *Peña Valencia*.  
- 10 ouro de vèspre, tourna-mai balèti sus li plaço dóu vilage.

- 11 ouro e miejo, vèndo à l'encant dóu gaiardet à miejo-nue, l'espetado de la boumbo sounara la fin de la vèndo e noumara lou Coumitat 2009.

**Dilun 28 de juliet**

- 10 ouro dóu matin, jo de la Baguo en Boghei e pèr li pichoun, jo Plaço Clemenceau.  
- 4 ouro dóu tantost pargue d'Albertas jo pèr li pichot e li grand.  
- 7 ouro, rejauchoun di Gemenen, anima pèr lou DJ Claude Grattereau.

**Dimars 29 de juillet**

Pargue dóu Fauge, grand Aiòli tradiciounau envi-rouno Claude Gratterau: reservacioun *Maison de la Presse e Brasserie Coté Terrasse*.

**Coutumo dis aubado**

Lou dissate e lou dimenche de matin, li gènt dóu Coumitat fan la virado dóu campèstre en carreto e dis oustau d'à pèd, porton à cade estajan un bouquet em' un prougramo (à passa-tèms uno pastissarié à l'anis) abeli pèr un èr de fifre. Aquèli qu'an un chivau vo un ase an un pan benesi qu'a pèr toco de douna vanc à la bèsti. Acò ié disèn lis aubado ansin lou recebeïre douno quàuqui dardèno qu'ajudaran pèr paga li faus-fres de la fèsto.

Jan-Pèire de Gèmo

# La Santo-Aloi à Moulegés

**Priéu 2008 :**

Miquèu Meletto – Glaude Parraud.

**Divèndre 20 de jun 2008.**

15 ouro 30 : Bar dóu Cours, *councours de bocho à la mesclado*, 120 eurò de pres (+ fres de participa-cioun).  
21 ouro 30 : Bar dóu Cours, *councours de bocho*

*tripleto* (ome e femo) 120 eurò de pres (+ fres de participacioun).

**Dissate 21 de jun 2008.**

8 ouro : *Messo pèr li defunta de la Counfrarié, aubado is autourita, distribucioun de tourtoun i cou-merçant.*  
9 ouro : Bar dóu Cours, *councours de bocho* (tèsto



à tèsto) 100 eurò de pres + fres de participacioun.  
15 ouro : *Garnituro de la Carreto* au lauron di femo.  
19 ouro : Arrivado de la Carreto au galop.  
20 ouro : Bar dóu Cours , *muscle frit* ourganisa pèr la bocho anisado.  
22 ouro : Sus lou Cours, Balèti emé *René e sa dis-coutèco moubilo*.

**Dimenche 22 de jun 2008.**

8 ouro : *Dejuna di carretié* routo de Sant Andiòu.  
10 ouro : *Grand messo* cantado en prouvençau, sermoun en lengo nostro pèr lou paire Tressol, Beneditin, e passo-carriero de la *Carreto Ramado* emé lis Arlatenco e li Fifre e Tambourin de Gèmo.  
13 ouro : Repas amistadous souto lis oumbrage dóu *Ciéucle de l'age tresen*.  
15 ouro 30: Bar dóu Cour : *Councours de bocho à la mesclado*, 120 eurò de pres + fres de participa-cioun.  
18 ouro : Sus lou Cours : *Musico e danso prouven-çalo* emé lou group «Le Moulin de Bretoile ».  
22 ouro : *Grand niue de la Sant-Jan* : fiò de joio. Balèti anima pèr lou group «Le Moulin de Bretoile».

**Dilun 23 de jun 2008.**

15 ouro 30 : Bar dóu Cours, councours de bocho à la mesclado, 77 eurò d'indennita (+ fres de partici-pacioun).



# La Vierge Mario à Bernadeto

**En 1858, Bernadeto Soubirous parlavo l’òcitan de Bigorro.**

**En soun record, dins lou 150en anniversàri**

Dilun 11 de febríe de 2008, 60.000 persouno participèron à la messo councelebrado pèr l'evesque de Tarbo, Jaque Perrier, ambé un trentenau d'àutris evesque.

Soun davans la baumo de Massabiello, pèr lou prat qu'es de l'autre constat dóu Gave e qu'apelan l'Arribiero. l'a mai d'Italian que de Francés: cado fraso dóu predicant es revirado en italian.

Fai 150 an, au meme endré, lou dijòu 11 de febríe de 1858, uno drolo de Lourdo, Bernadeto Soubirous, qu'avié un pau mai de 14 an (èro nascudo lou 7 de janvié de 1844), e qu'èro anado querre de bos ambé sa sorre, la Tounieto e uno vesino, la Jano Abadia, veguè pèr lou proumié cop quaucun qu'èro uno misteriouso damisello jouvo e poulido. La tournè vèire dès-e-vue cop.

Lou dijòu 25 de mars, la poulido damisello ié diguè soun identita ambé la fraso celèbro:

— *Siéu l'Inmaculado Councepcioun.*

Lou darrié cop que la veguè, fuguè lou divèndre 16 de juliet de 1858.

La Bernadeto Soubirous èro d'uno famiho noun pas pauro mai misera-blo: soun paire, moulinié arrouina, èro au caumage.

Li bourgés de la viloto de Lourdo sabien lou francés, mai èron uno minourita. La Bernadeto, coume tóuti li pichot paure de Lourdo, sabié pas parla que l'òcitan de Bigorro que tout lou mounde apelavo lou patoues.

Li gènt de Lourdo countempouran de ço que se passè en 1858, coume pèr eisèmples aquel J.-B. Estrade qu'èro "Receveur principal des contributions indirectes" e qu'es l'autour d'un libre intitulá *Les apparitions de Lourdes*, conto lis evenimen de 1858 en lengo franceso. E tóuti soun unanime: la jouvo Bernadeto Soubirous sabié pas lou francés e sa lengo meiralo èro lou patoues de Lourdo, qu'apelaren tout simplamen, d'uno maniero mai néutro, l'òcitan de Bigorro. Dounc, quasimen sistematicamen raporton li paraulo de la drolo noun pas dins la lengo que li prounouciavo mai en li revirant mot pèr mot, en francés.

Fai dous milo an, en Palestino, Jèsus de Nazaret parlavo la lengo de tout lou moundo, es à dire l'aramèu. Empacho pas que si paraulo nous soun rapourtado dins la lengo de coumunicacioun internaciounalo de l'epoco: lou grè. E un di gros travai dis especialisto de la Biblo es de tourna trouba li paraulo primitivo de Noste Segneur pèr darrié lou tèste grè que nous es arriba.

Es un fenomène semblant de trasmission linguistico imperfèto que nous arribo quand lis istourian dis evenimen de Lourdo nous raporton li paraulo de la Bernadeto: nous dison en francés ço que la drolo diguè en òcitan de Bigorro. Ço que fai qu'es forço precious pèr nous-autre quand avèn, eicepciounalamen, la trascripcioun en òcitan di paraulo d'aquelo que countavo avé vist l'Inmaculado Concepcion e avé parla ambé elo.

Es lou cas à prepaus de la segoundo aparicioun, la dóu dimenche 14 de febríe. Avié pas pòu, mai èro proun intrigado e dounc ausè dire à la poulido dono que l'apreissié:

— *Si vietz dera part de Diu, parlatz; si vietz dera part deth diable, anatz-ven'n* . (Jean Barbet, Bernadette Soubirous, 1926, p. 55.) [Se venès de la part de Diéu, parlas, se venès de la part dóu diable, anas-vous en!]

E la dono respoundeguè pas res mai sourriguè.

Naturalamen, ambé li bourgeoisot de Lourdo, la Bernadeto parlavo ócitan. Pèr eisèmples ambé lou terrible curat Peiramale e lou coumissàri de pouliço Jacomet que la questiouè loungamen, dins l'après-miejour dóu dimenche 21 de febríe, à la sourtido de vèspre.

Mai, ço plus estraordinàri es l'entrevisto de la Bernardeto e de l'evesque de Mount-Pelié, mounsegnour Thibaud, au mes de juliet de 1858, à la caminado de Lourdo. Dins ço que conto J-B. Estrade, pas lou mendre prublèmo d'intercoumprenesoun entre l'evesque e la Bernadeto qu'avié alor un pau mai de quatorge an e mié. Sèmblo que l'evesque coumprenié tout ço que ié disié la jouvènto e que se fasié coumprene d'elo sènso peno e sènso que lou curat aguèsse besoun de servi d'interprète. E pamens, sabèn qu'à l'epoco, la Bernadeto, qu'èro pas jamai sourtido de Bigorro, sabié pas d'autro lengo que l'òcitan mountagnòu loucau. Es que cadun parlavo soun òcitan en se coumprenènt? Es qu'èro un cas de coumprenesoun interdialeitalo, coume disèn aro?

Erian à uno epoco que l'innènso majourita de la pouplacioun parlavo

la lengo istourico dou païs òcitan. Li bourgés sabien lou francés e se fourçavon pèr lou parla entre éli. (Parlavon un francés clafi d'òcitanisme.) Mai, èro impoussible de coumunica ambé li païsan e lis oubrié de pèr li vilo sèns emplega la vièio lengo dóu païs.

Quasimen tout lou mounde aurié vougu parla francés, mai pèr de milioun d'òcitan èro un ideau linguistic inaccessible.

Just quinge an avans, un regènt de Sant Gaudens (à uno seissanteno de kilomètre à l'est de Lourdo), nouma Dupleix, avié publica lou plus anti-òuccitanisto de tóuti li diciounàri: un *Dictionnaire patois-français* qu'avié pèr souleto toco de desòucitanisa aquéli pàuri Coumengés qu'éli tambèn coume à Lourdo, sabien pas que lou patoues. L'edicioun es aprouvado pèr touto l'*inteligensia* loucalo: l'arquiprèire de la vièio glèisso roumanico, lou souto-prefèt, lou maire, lou juge, lou proucuraire dóu rèi, un avocat e lou principau dóu coulège. La lucho contro li patesés (es à dire la desòucitanisacioun) demouravo dins l'òupinioun publico quasimen unanimo uno noblo Causo qu'anavo dins lou sens de la Civilisacioun e dóu Patrioutisme.

Lis evenimen de Lourdo de 1858 soun countempouran dóu coumençamen dóu Felibrige: èro esta founda quatre an avans e Mistral publiquè Mirèio en 1859. Es a parti d'aquel moumen que l'òcitan coumenço de passa de l'estatut souciau de patoues mespresable à uno lengo respetablo.

Lou 18 de janvié de 1862, l'evesque de Tarbo, mounsegnour Laurence, declarè au noum de la Glèiso Catoulico, que lis aparicioun de Lourdo èron autentico.

Bernadeto Soubirous, la vesènto de Lourdo, acabè sa vido au couvènt di Sorre de la Carità de Nevers, liuen de Lourdo , en païs franchimand. Mouriguè lou 16 d'abriéu de 1879. Quant de gent ié disien que tout ço que pretendié avé vist e ausi à la baumo de Massabiello èro benlèu bèn uno ilusioun, respoundié:

— *Que siéu encargado de vous lou dire; noun siéu pas encargado de vous lou faire crèire.*

Despièi 1858, de milioun de pelerin van à Lourdo, tóuti lis annado. Un grand roumavage di païs d'oc se tèn tóuti lis annado à Lourdo en òmage à-n-aquelo fiho de Bigorro.

**Jacme Taupiac**



## Feriae Latinae à Sant-Miquèu de Frigolet

Li Feriae Latinae Ferigoletenses (li Fèsto Latino de Ferigoulet), souto lou patrounage de la foundacioun Latinitas du Sant-Sèti, travaion à promourre la pratico dóu latin coume lengo vivènt, en engimbrant d'estage linguisti. La sessioun venènto di *feriae* es dóu 16 au 23 juliet 2008.

**Quid, cur Feriae Latinae ?**

Uno semano en parlant lou latin emé lou princepi de lengo mouderno. Lou latin es uno lengo anciano: la pratica coume uno lengo mouderno permet de miés legi un tèste ancian.

De-segur es pas poussible, de parla coume Cicéron o Jules César, coume parlan pas dins

carriero coume Bossuet o Madamo de Sévigné. S'agis pas de parla un marrit latin mai de parla lou latin coume lou poudié parla Cicéron o César... dins carriero e la metodo sèmblo eficaço.

Inaugurado en 1982 pèr lou Paire Suitbert de Saint-Jean, li Feriae Latinae Ferigoletenses aguèron coume mouderatour Clèment Desessard, autour de la metodo Assimil "Le latin sans peine" (Lingua latina sine molestia). D'annado, li Feriae se faguèron à Niço e despièi un desenau d'annado, se debanon à l'abadié Sant-Miquèu de Ferigoulet e soun duberto en tóuti, meme se soun assoustado dins un endré religios.

L'estage coumpren de counferènci ou charradisso en latin sus de tèmo ancian o moudern,

emé de discutido entre li participant. De ludi' soun prepausa pèr abitua à de tournuro de fraso o pèr aqueri de voucabulàri. Lou cant e d'escourregudo coumentado en latin, soun au prougramo,

Li counversacioun entre li participant se fan tambèn en latin. S'agis de demistifica la dificulta de la lengo, e es l'òucasioun de revieu-da de noucioun de latin de sa jouinesso..

Lou pres es de 50 eurò (o 25 eurò pèr li jouïne, lis estudiant, li caumaire. L'assoustamen es à tóuti li pres en founcioun dóu counfort recerca.

**T. D.**

Pèr d'entre-signe - www.frigolet.com en francés ... e en latin. L'abadié de Ferigoulet - La Mountagneto - Tarascoun - 04.90.95.70.07.

## Rescontre en Prouvènço

L'*Escolo Ócitano en Prouvènço* ourganiso (emé lou CREO-Prouvènço) un estage au Licèu Proufessiounau Aup-Durènço d'Ambrun, li 29, 30 e 31 de juliet o li 2, 3 e 4 d'avoust.

Au mes de juliet (acuei à parti dóu 28 juliet à parti de 7 ouro de vèspre)

Ataié de 9 à 12 ouro e 3 à 5 ouro 30

1 - *Cous de lengo* emé Jan-Pèire Baquier e Glaude Juniot.

2 - *Fourmacioun de fourmatour à la lengo* dins l'amiro de la certificacioun pèr li cous is adulte establi pèr lou Counsèu de l'Europo, emé Jaume Costa.

3 - *Journalisme* – Realisacioun dóu journau de l'estage: counsèu de redacioun, retra, enquisito, rendu-comte, travai d'escrituro e raport emé l'actualita, emé Miquèu Neumuller.

4 - *Literaturo* emé Terris Offre

5 - *Patrimòni* – Descuberto e visito emé Eliano Tourtet

6 - *Musico* – galoubet (Pascale Aymes) e acourdeoun (Jan-Pèire Estèbe).

7 - *Cant* – Danielo Franzin.

Au mes d'avoust (acuei à parti dóu 1é d'avoust à parti de 7 ouro de vèspre)

Ataié de 9 à 12 ouro e 3 à 5 ouro 30

8 - *Cous de lengo* emé Jan-Pèire Baquier e Glaude Juniot.

9 - *Tiatre* – Dire e jouga la lengo emé Jan-Pèire Spies

10 - *Lengo e escrituro* – Parla la lengo emé de documen ourau e escri, ancian e countempouran emé Rouland Pecout

11 - *Istòri* emé Felipe Martel

12 - *Envirounamen* – Caminado en mountagno, planto e bèsti emé Bernat Roche

13 - *Mesclun* – Lengo (3 mié-journado emé Ano-Mario Sgarravizzi), istòri (1/2 journado emé Felipe Martel), danso o envirounamen (1/2 journado emé Bernat Roche, literaturo (1/2 journado emé Terris Offre)

14 - *Cousino* emé Mirèio Alliaud

15 - *Danso* – Danso de balèti, Cilo Nicolas (Prouvènço) e Jan-Pèire Estèbe (Gascougno)

Entre-autre, segound li jour, debat de 6 à 7 ouro 30

- *Anen ! Oc ! ounte n'en sian*

- *Le sourd et le bègue*, presentacioun dóu libre de Felipe Martel

- *30 an de Rescontre en Prouvènço.*

- Serado emé lou filme *Le complexe du santon* de Crestian Philibert segui d'un debat emé lou realisatour

- *Councert de Mauris* (cantaire niçard) e viha-do.

- *Escouleto* – Pèr li pichot à parti de 5 an (enjusqu'à 16 an): jo, cant, ativita, lengo.

- Librairié emé l'Espàci Òcitan de Gap

Lou licèu proufessionau es à l'intrado de la vilo d'Ambrun. Li chambro soun pèr 3 à 4 persouno.

Adulte 60 eurò la journado, 360 eurò li 7 jour + l'escoutissoun à l'IEO, 24,50 eurò. Manda un chèque à l'avanço pèr l'iscricpcioun.

pèr mai d'entre-signe : A-M. Poggio – 7 rue Follereau – Logirem A15 – 13090 Aix en Pce – 04.42.59.43.96. / 06.77.49.37.78 – pamoc@club-internetfr

## In memoriam

l'a un an tout bèu just, au mes de jun, nosto presidènto, dono Stamm, partié pèr Santo Repausolo. Li darrié mes de sa vido fuguèron marrit que patissié de-longo, mai mau-grat que poudié plus gaire camina e que ié vesié quàsi plus, venguè à noste cous de lengo, lou dijòu, enjusqu'à la fin de sa vido. Tout acò bono-di l'ajudo de nosto gènto Ugueto que la carrejavo e de Marc que i'avié alesti de tèste en gràndi letro pèr que pousquèsse un pau legi ; poudié plus faire d'efors mai èro countènt d'èstre emé nautre tóuti, bord qu'èro uno Prouvençalo de la bono. Avié pas pòu de dire soun franc valentin se quaucarèn l'agradavo pas,ubre-tout toucant lou coustume que disié toujours : « on se costume, on en se déguise pas » !

Pèr li tradicioun e la gèsto de nosto Prouvènço èro forço afogado Es elo que se groupè à l'obro pèr que nosto assouciacioun siguèsse creado riboun-ribagno. Ié voulèn rendre noste òumenage e la gramacia de tout cor pèr tout ço que faguè pèr que Prouvènço siguèsse sèmpre vivènto e que nòstis us e nosto lengo noun siguèsson òublada.

Sian segur qu'es toujours emé nautre e que viho sus « Lou Cepoun » e tóuti si soci.

Que Santo Estello la repause en pas. Caro amigo, jamai t'òublidaren.

Pèr *Lou Cepoun*, **Pauleto Cornago**



# Uno Pagodo en Prouvènço

**Uno Pagodo en Prouvènço**  
**Patrimòni militàri de Frèju**

Despièi 2.000 an, despièi li Rouman, Frèju fuguè de longo uno vilo militàri e de la Marino. Soun patrimòni militàri es impourtant e di mai curious. Couneissèn proun l’anfitiatre, simbèu de la coulounisacioun roumano, mai voulèn vous n’en faire descurbi quàuquis escapouloun pas tant couneigu.

## La Pagodo Hong-Hien

La Pagodo de la Fiero Raço Laç-Hông, ié dison tambèn Pagodo dóu Camp Galliéni. Es uno Pagodo boudico, la souleto dóu Var e la mai vièio de Franço ounte n’i’a que dos. S’atrobo à 1500 mètre pas mai, dóu cèntrè de la vilo. L’Ouriènt misterious encò nostre. Un pau relevado, se pòu vèire d’eilamount tout au cop li Maure, l’Esterèu e la grand mar bluio. Un bèl endré pèr prega e sousca.

La mountèron en 1917, li militàri vietnamian, à l’aflat dóu capitàni Delayen, qu’èron vengu pourta ajudo à l’armado franceso pèr la guerro de 1914-18. S’inspirèron di tradicioun de soun país pèr la basti. Vuei, emé li restauracioun e li trasfourmacioun de 1972, vesèn dous bastimen, uno foulo d’estatuo espetaclouso e d’animau sacra. Es l’“Assouciation Bouddhique Viètnamienne” que, souto la beilié dóu Patriarche Thich-Tâm-Châu, lou Capoulié de l’Ordre Sangha dóu bouddhisme vietnamian d’òutro-mar, emé li noumbrous fidèu de la region que pourtèron aquéu travail.

La campano dèu esviha li vivènt e guida li mort vers lou camin de la reneissènço. Fai 2,5 mètre d’aut e peso 2 touno. Touto de brounze, es la còpi eisato de la campano dóu temple de la Damo Celèsto de l’anciano cièuta imperialo de Hue au Viet-Nam.

Lou Bouda que capitè l’iluminacioun, asseta souto l’Aubre Bodhi, après 49 jour de medita-cioun, èro lou Prince Siddhata; avié 35 an. Soun estatuo de brounze fai 2 mètre d’aut, peso 1,5 touno e arribè de Bangkok pèr la mar. Viho sus li ceremounié.

Lou Prince rintrè au Nirvana qu’avié 80 an e soun estatuo touto blanco es lou Bouda alounga, lou mai long d’Europo. Pauso, pàsi, souto li grand pinastre, sus un trone de lotus estilisa. Emé lou Bouda que douno sa proumiero predica-cioun à si disciple li mai proche fuguèron esculta pèr lou Bounze Venerable Thich-Dúc-Quàng.



Faudrié parla d’un mouloun d’àutris estatuo, la maire dóu Prince e sa neissènço (624 an av. J. C.), Boddhisattva Kwan-yin, un fuble de pouli-di divesso, la Tour de la Pas Eternalo, etc.

Vuei, tout acò bèu s’espandis dins un bèu pargue qu’uno Pagodo es tout un camin tant fisi coume esperitau.

La vièio Pagodo de 1917 qu’èro estado bastido pèr sousteni lou mourau di Vietnamian liuen de soun país, rèsto un liò de culte à la memòri d’a-quéli noumbrous sòdat mort “au Camp d’Ounour” e qu’avèn agu lou plasé de pousqué escouta lou cant meloudious d’un bounze en preguiero. Mai bello e mai grandò, gardo un interès istourique e touristique e fai de Frèju, uno vilo prouvençalo pas bèn coume lis outro...

## La mousqueto soudaneso

Aquelo « *mousqueto soudaneso* » ié dison tambèn Missiri de Djenné. D’efèt es pas uno vertadiero mousqueto. L’aguè jamai de culte



que dedins i’a de pinturo de sòdat e de camèu (ço qu’es enebi pèr lou Coran). Soulamen li Tiraiaire vengu d’Africo que la bastiguèron en 1930, se soun inspira d’aquelo de Djenné au Mali. Èron mai animisto que musulman e avien



simplamen besoun d’un pau de soun país à Frèju.

Lou capitàni Mademba s’anè plague au Courounèu Lama “Lis Anamito an soun temple, li Malgacho soun tiatre, Senegalés, nautre rènn”. Falié dounc un mounumen de prestige pèr li tiraiaire senegalés e ié leva lou mau dóu país. La mousqueto soudaneso es touto de betoun arma (un di proumié mounumen basti en betum). Meme li pouncho de bos dins li façado que, dins soun país, servien pèr li rebouca après li plueio, soun de betum...

A coustat avien tambèn basti de fàussi termitiero e quàuqui caso, un vilajoun que n’en rèsto que quàuqui piquet.

Mousqueto vo Missiri, soudaneso o maliano, lou mounumen auboura pèr counsoula li Tiraiaire senegalés se capito vuei à l’inventàri coumpletàri di mounumen istouri

## Lou Museon di Troupo de Marino

Aquéu Museon, es counsacra à l’armado que baiè soun empèri coulouniau à la Franço. Se capito vuei, un cèntrè de recerco e d’ajudo pèr tóuti lis especialisto. Sus 1000 m2 i’a d’espau-sa mai de 5.000 óujèt e doucumen: uniforme, armo, equipamen, pinturo, gravaduro, drapèu, decouracioun, maqueto, aficho, etc.

Fuguè dubert ouficialamen lou 2 d’òutobre de 1981 . Nous fai viéure l’istòri di Troupo de Coulounialo despièi que Richelieu li creè en 1622.

Es un museon d’istòri, di sciènci e di teinou-lougio dis art e di tradicioun militàri e peréu de l’aventuro umano. Fai vèire tóuti li grand fa d’aquéli troupo dins lou mounde entié. Troupo que recampavon souvènt de sòdat di país liuenchen que luchavon pèr apara la Franço.

Despièi 1996, lou museon es dubert is escoulan e is istourian. Lou CHETOM es aro un cèntrè d’estùdi e d’istòri di Troupo d’òutro-mar espe-liguè que sa biblioutèco ié caup un mouloun d’archiéu (doucumen, icounougraffo) pèr li cercaire, uno salo de leituro e uno salo de counferènci. L’armado i’a delega un courounèu per-manènt pèr beileja tout acò.

Uno partido dóu bastimen sièr pèr d’espousi-cioun que càmbion cade trimèstre. La darriero èro counsacrado i pintre d’òutro-mar e presen-tavo un grand noumbre de tablèu que s’ameri-tavon la vesito: retra, païsage, sceno de la vido dins li país liuenchen, sceno pasiblo o sceno de guerro, etc. De pintre de grand valour que retroubarèn de tout segur dins li grand museon.

Souto lou bastimen, uno grandò salo, silenciou-so e gravo recampo un memouriau de la Franço d’òutro-mar e li noum de tóuti li, civil o milità-ri, couneigu o incouneigu qu’an pouscu radur-re si cèndre. Letro d’or sus maubre rouge, lume dous, un moumen d’emoucioun segur.

## Pèr acaba la vesito

Devèn apoundre que lou patrimòni militàri de Frèju es tambèn: lou castèu Galliéni (oustau di coumbatènt), lou Memouriau de l’Amado Negro, lou “Hangar Caquot”, lou Mounumen i Mort de Hammam Bou Hadjar, lou Mounumen i Mort de Tlemcen, lou Mounumen i Mort de 1914-1918, l’Aubergo de Capèu Rouge (ounte restè Napouleoun quand desbarquè), l’anfitia-tre rouman e bèn entendu...



Lou Memouriau di guerro d’Indouchino, sus l’ancian camp militàri « Generau Galliéni » long de la N7, uno muraio de la memòri (34.955 noum de marca), uno salo istourico, un oussuàri (3152 cors de sòdat sènso noum), uno necroupolo civilo (3515 cors identifica, 25 noun), un liò de culte.

Frèju rèsto uno viloto pasiblo e risènto mai uno viloto toulerènto que se souvèn e que viho.

## Peireto Berengier

\* Pagodo Hong-Hien, Association Bouddhique Franco-Viètnamienne, 13 rue H. Giraud, 83600 Fréjus. Tel.: 04 94 53 25 29. pagodehonghi-en@yahoo.fr  
\* Missiri, Route des Combattants d’Afrique du Nord, 83600 Fréjus.

\* Musée des Troupes de Marine, route de Bagnols-en-forêt, RD4, BP 94, 83600 Fréjus. Tel. :04 94 40 81 75



# Dins la draio de la Tans-Klahari

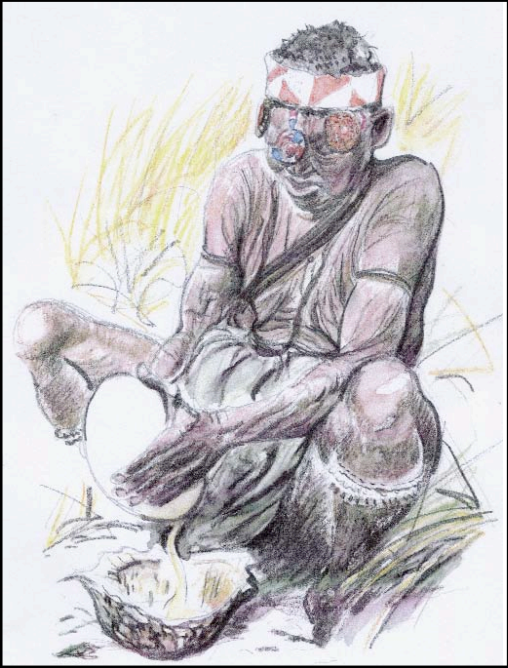
La planeto es grand, li Prouvençau countunion de n'en faire lou tour.

Dimenche 4 de novèmbre .

Sian à la debuto de la matinado, e deja, la calouras-so nous aclapo. Quitan lou «rondavel», aquesto abitacioun típico de l'Africo australo ounte venèn de passa la niue. Es uno cabano redouno, traucado de dos fenèstro e cuberto d'uno téuilisso de bauco secado. Mai aquí, à l'oustalarié «Marina's camp» caup tout lou counfort mouderne: doucho, sanitàri, mousquetiero, etc...

Sian à uno deseno de kiloumètre de «Maun», en ribo d'un riéu asseca, ounte s'espacejon vaco e cabro. Es dins aquesto region dou Botswana que lis aigo dóu flüvi «Okavango» vènon s'avalí dins li sablo dóu Kalaahri. Un fenoumène unique au mounde.

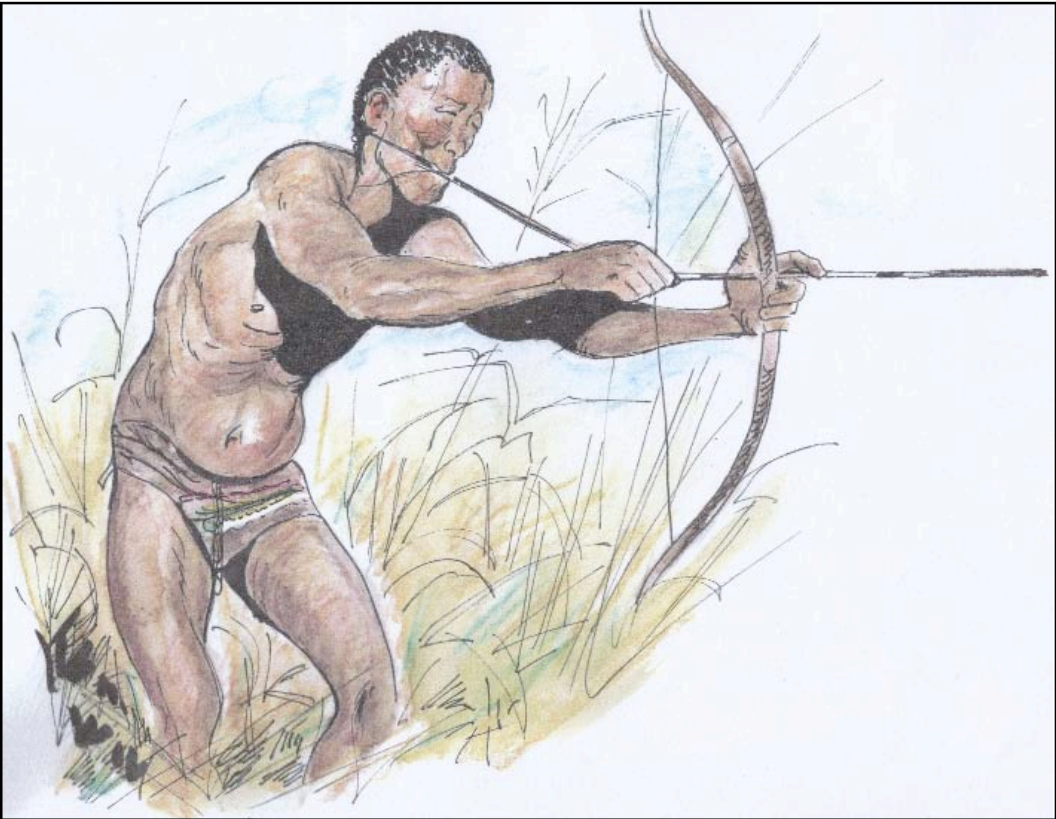
La vèio sian torna dóu campamen d'uno counces-sioun privado dins lou *delta*, mai au nord. Lou «chita-be camp» se pòu jougne soulamen pèr de pichots avioun de broussou. Counsisto en de tèndo forço counfourtablo, mountado sus de paufi au bèu mitan d'un di darriés espàci sòuvage de la planeto, lou *delta* de l'Okavango. Mai aro, sian à mand d'acaba nosto virado au Botswana. Devèn rendre la veituro qu'avian lougado à «Johannesbourg», en Africo dóu sud,



valènt-à-dire uno estirado de mai de 1000 kiloumètre. Coume estapo venènto avèn chausi «Gantsi», uno loucalita perdudo au cor dóu desert dóu kalahari. Travessan *Maun*. Ço qu'èro à passa tèms uno pougnado de pàuri cabano de pescaire e de pastre, es devengudo uno ciéuta espandido d'un biais un pau descabestra. Soun cèntre-vilo es di mai mouderne, em' un super-marcat, banco, restaurant, boutigo, etc... Es la placo viradisso d'un tourisme d'elèi pèr de vesitaire fourtuna e afouga de naturo sòuvajo.

La routo nouvelamen enquitranado es forço bono. Pau à cha pau, li fourèst de «Mopane» leïsson la plaço à uno vegetacioun espinouso. Es la soulo que pòu crèisse dins lou sòu de mai en mai sablounous e secarous. Se lou trafic es quasimen vuege, se fau mesfisa pamens dóu bestiau ; vaco, cabro, fedo e chi-vau que barrulon sus la caussado. Mai soun lis ase e soun noumbrous, que soun li mai dangeirous de tóuti. S'entestardon à resta tanca au bèu mitan de la routo. E, pecaire, vesèn mai d'un cop, sus li ribo, si carcasso qu'apasturon li vóutour, aquélis escoubihaire natu-rau de la broussou. Aquí, dóu mens, avèn pas coume dins lou nord, dins la valado dóu «Zambeze», ounte erian quàuqui jour peravans, lis elefant que nous copon la routo. Dins lou Kalahari podon pas viéure que l'aigo ié defauto.

Arriba à «Toteng», avèn la chausido entre dous iti-



neràri pèr reganta «Gantsi» - L'un es uno pisto sablounouso, l'autre es la routo nouvelamen enquitra-nado. Mai acò se vèi pas tout d'uno, bord que li pisto podon èstre revestido soulamen li proumié kiloumètre e pièi au bout avès la suspresso ! Mai quento es la bono routo ? Poudèn pas se fisa à la carto routiero qu'es deja plus à jour. M'avise alor d'uno «bottle shop», aquéli boutigo que soun autourisado à vèndre d'alcol. Rintre pèr dire de m'entreva ; - «*Dxumela Mma ! Dxumela Rra !*» (qu'es bon-jour Madamo ! bon-jour Moussu!, en setswana, la lengo dóu païs). La venderello es en pleno counverso em' un cliènt. Es èu que m'ensigno la bono routo. Es vengu s'aprouve-siouna en aigo e belèu tambèn en «Saint-Louis» (qu'es lou noum de la bierro loucalo). Causo amusan-to, lou poun d'aigo vesino la boutigo d'alcol. Fau dire que l'aigo aquí es un proublèmo mage, bord que lou desert s'espandi sus aperaqui 80 % dóu territòri dóu Botswana. Tant es precioso l'aigo, que soun ana enjusqu'à metre lou noum «Pula» (la plueio) à sa mounde.

À la sourtido dóu vilage, souspresso ! vesèn un pichot lau. Es mai que curius ? D'après lou guide de viage i'a bèn dins lou caire lou lau «Ngami», mai dïson qu'es coumpletamen asseca. Es lou celèbre dóutour David Livingstone que lou descurbiguè en 1849. E, dins aquéli tèms èro encaro rampli d'aigo.

Lou riban de la routo se debano dins uno espandido uniforme de vegetacioun dèns d'aubrihoun e de bartas desseca. D'èici d'èila, talo d'estatuo de formo mul-tiplo, s'aubouron li termitiero. Au dessus d'aquelo moussou, lis acacia, flouca coume de sap de Nouvè pèr li nis de tisserin, brandusson si branco desnusa-do. E, subran, enourme, gigantas vèn segnoureja au bèu mitan de tout acò, ... un baoubab !

Aquí ges de mountiho de sablo nus coume dins lou Sahara, lou kalahari es pulèu un desert mié-aride. Vaqui qu'à l'ourisoun se destrio la franjo blavo di colo de «Tsan». De panèu anòncioun un calamen de la vitesso, pièi un arrèst. Sian arriba au «check point» de la «veterinary fence», la barriero veterinàri. Aquí fau davala de la veituro, freta e rascla la semelo de si caussaduro sus uno meno de païassoun embuga d'un proudu desenfetant. Uno femo en uniforme me fai durbi lou cofre e tira di valiso tóuti li sabato, caus-soun e àutri groulo pèr ié faire subi lou meme trata-men. Aquesto barriero s'estiro sus de centeno de kiloumètre. Fuguè edificado pèr empacha lou countat entre la fauno sòuvage e lou bestiau doumesti. Li bufle, mai que mai, trasmetrien la fèbre aftouso à la bouvino. Soun istalacioun fuguè uno vertadiero catastro pèr li grand toupèu d'antiloпо. Restancado dins sa migracioun, li pàuri bèsti mouriguèron de la fam e de la set pèr deseno de milié au pèd di grasiho. Desempièi lou gouvèr a fa cava de pous artificiau e moudifica lou traçat di barriero. Aro lou proublèmo semblo regla. Pamens acà a un efè pousitièu, estènt que la fauno sòuvajo dóu *Delta* es aparado de laubre pasturo dóu bestiàri doumege.

Un cop nòsti groulo rambaïado, devèn pièi faire passa l'autò dins un bacin plen de liquide desenfetant. Un pau mai liuen, ribejan un vilage de cabaneto e de tibanèu. Es D'kule, un d'aquéli campamen establi à la fin dis annado 1980 pèr lou gouvèr dins l'amiro de sedentarisa li «buskmen», li noumado de la broussou. Quàuquis enfant venon vers nautre, curius. An li trat carateristi de sa raço, emé sa pèu brun-clar e sa cabeladuro en gran de pebre. De mai sa pichoto taio, si poumeto saïènto e sis iue estira, ié dounon mai d'èr à d'Asiatique que d'African. Sis àvi fuguèron li prou-miès estajan d'Africo australo. Percassa pèr li «boer» (couloun oulandés) d'un coustat, li negre bantou de l'autre, an trouba recàti aquí dins lou desert inespita-lié dóu Kalahari .

Finalamen au bout de quàuqui kiloumètre arriban à «Gantsi». Es uno region de «ranches» que se dedi-con à l'abalimen intensièu de la bouvino. Mai à l'ouro d'aro se viron vers l'ecotourisme. Soun devengu, coume dïson, de «game ranches». Lojon li touristo e ié prepauson d'ativeta coume la descuberto de la fauno sòuvajo o uno «esperienço naturo» emé li «bushmen».



Es segur que pèr nautri que fasèn uno simplo estapo, acò nous counvèn pas. Preferèn davala à l'oustalarié «Kalahari Arms hotel», un establimen istouri dins lou cèntre de la vilo. Lou «rondavel» qu'avèn, es forço counfourtable ; dos chambro, uno salo de ban e un pichot saloun emé la televisioun. De mai avèn la climatisacioun, es pas que presèn forço aqueste sistè-mo, mai la calourasso ablasiganto dóu deforo nous fai dire sebo.

Dins la vesprado, quouro lou caumas a un pau deme-si, nous anan refresca dins lis aigo de la piscino. Pièi, alor que la niue es toumbado, coume de costume vers li sièis ouro, anan s'entaula sus la terrasso de l'oustalarié. Lou croustet que ié manjan es lou bèn-vengu, estènt que desempièi lou dejuna dóu matin avèn rèn pres.

Dilun 5 de novèmbre

Es à «Gantsi» que rejougnèn de bon la *trans-kalaha-ri*. Aquelo routo permet de religa rapidamen l'Africo dóu sud à la Nambio. Aperavans èro encaro qu'uno pisto arenouso e, fasié mestié d'agué un vehiculo tout-terren e un counduisèire esperimenta. Mai avans de l'endraia, anèn vesita lou «Gantsi craft» proche de l'oustalarié.

Es la boutigo d'artisanat dóu «Kuru development trust», uno ourganisacioun engimbrado pèr de «San» «San» es lou noum que counvèn de baia à-n-aquéli gèns, en liogo de «Buskmen» o «Barsawa» (en sets-wana). Aquí dedins se pòu croumpa d'iòu d'estrúci escrincela, de beloio (d'uni soun facho de tros de cru-vèu d'iòu d'estrúci couloura), d'armo de casso tradi-ciounalo, de vesti o de sa de cuer. Tóuti li benefice di vèndo van i coumunauta San de l'encountrado. Mai ço que nous atrivo lou mai es la rèiro-salo. Aquí s'atro-bo lou museon dóu pople San. Uno tiero de veirino presènton de besouigno e d'eisino de sa vido vidanto tradi-ciounalo. Ié soun apoundudo d'esplico en anglés. La casso èro la partido dis ome. S'aprouchavon lou mai poussible de si predo e ié mandavon si sageto empouisounado. Pièi, coursejavon la bèsti blessado fin que lou pouisoun ague fa soun efèt. Acò poudié dura d'ouro e tambèn de jour de tèms. Li femo, èli, acampavon de frucho, de grano o de racino dins lou «busk» - Pièi li trissavon dins li cruvèu vuege d'iòu d'estrúci que tapavon pièi em' uno mato d'erbo. Lis iòu èron escrincela de moutièu geroumetrique o d'ani-mau estilisa. Mai quouro la secaresso s'esperlounga-vo e que la servo d'aigo èro agoutado, ié restavon plus que de parti en bousco di meloun sòuvage. Soun su li permetié d'apasima sa set. L'asatamen de subre-vivènço di San dins lou desert èro remirable e soun biais de viéure èro forço respetuous de l'envirouno. La musico e la danso tenien uno part majo de sa cultu-ro. La diversita dis estrumen presenta es estouananto. Vai dóu «Dengo» lou piano de pouço o lameliforme au «Dquímá» l'arc musicaú, en passant pèr lou «Zhuma» e lou «Segaba» que tóuti dous soun de meno de guitarro. Pèr aquéli an emprunta à la civili-sacioun mouderno e, es un bidoun d'òli que ié sèr de socle. À la boutigo uno croumpo de dous libre pèr dire de m'assabenta un pau sus lou pople San. Es coume acò qu'aprenuguèrre que fuguèron fourça de se seden-tarisa pèr abrava soun integracioun. Em' acò soun à mand de perdre sa culturo noumado pèr un mode de vido que l'es coumpletamen estrangié.

Aquelo minourita, pauro e marginalisado voudrié bèn avé sa proprio representacioun poulitico e amenistra-tivo, pèr faire valé si dre. Demandon tambèn l'ensi-gnamen dins sa lengo à coustat de l'anglés e dóu Setswana. Un bèn curius langage que parlo aquéu pople emé soun biais de clapeja la lengo. Pamens, èli tambèn, assajon d'apara sa culturo pèr lou biais de soun art tradi-ciounau, si musician, si cantaire e si countaire.

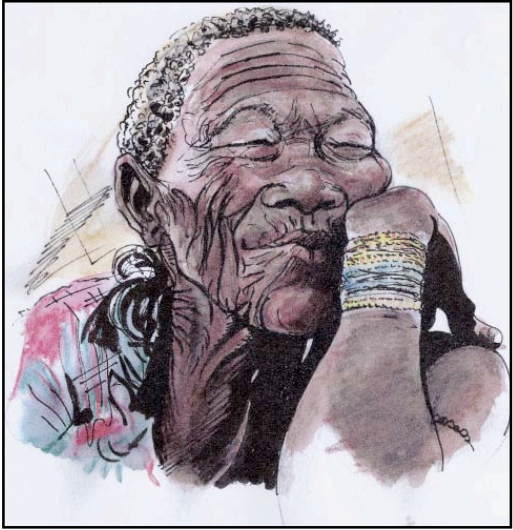
Entre que sourtèn dins la carriero, vesèn d'uni femo San. La tèsto engouloupado d'uno meno de fichu, atrencado de vèsti acoulouri fan pensa i bómian d'encò nostre. Coume aquéli, aquí ié fan uno reputa-cioun de vould e raubaire de galino.

Aro sian sus aquelo famouso trans-kalahari. L'avèn endraiado à man gaucho en direicioun de Gaborone, la capitalo dóu Botswana e la frountiero sud-africano.

À man drecho leïssan la routo que meno à Windhuck e la Nambio, un païs fabulous. l'avian counsacra un viage, fai quàuquis annado d'acò.

Au mai s'aluenchen de Gantsi, au mai lou bestiau doumesti se fai rare. Aquí coume en Camargo lou païs tambèn a si gardian. N'en vesèn encavala. Emé li carreto tirassado pèr d'atalage de quatre ase soun d'image destina à desaparèisse.

Liuen de l'ativeta umano, la naturo sòuvajo es mai presènto. Rescountran mant-un-cop de famiho d'es-trúci. Li male soun superbe emé soun plumage negre, au contre di femelo, coume es souvènt lou cas encò dis aucèu. Se vèi tambèn de pichòtis antilopo, li «Stein Bock». Mistoulinno emé soun nas negre e si grândis auriho, soun proun bèn asatado au desert.



Coume si cousino de taio mai grand, Oryx, Springhock, e Koudou que se recaton dins li reservo proche, se podon passa d'aigo.

À-n-un moumen leïssan à man gaucho uno pisto sablounouso. Un panèu endico «central Kalahari game reserve». Es la mai grand reservo faunistico d'Africo australo emé 528000Km2. Mai au Sud se trobo lou pargue naciounau tras-frountalié de Kgalagadi. Soun acès es mai eisa dóu coustat Sud-african. Nous a leïssa un remèmbre inoublidable quouro l'avèn vesita à l'òucasioun d'un viage en Africo dóu Sud en 1989. Camioun, camiouneto, autocàrri e 4X4 landon coume l'uiiau sus aquest aisse routié qu'èmai siegue mage, a pas un trafé di grand. Li lioc abita que poudèn pas parla de vilage pèr quàu-qui cabano escampihado, soun bèn rare. Es aquí que trouban d'estacioun service. Quente countraste entre de tuno dóu cubert de bauco seco e aquélis istala-cioun flamo-novo. Restaurant, boutigo e oustalarié pourgisson tóuti li facilitate pèr li vouiajiaire. l'a pamens quaucarèn que me tafuro. Soun aquélis arrèst d'au-toucàrri que vesèn regulieramen long de la routo. l'avèn jamai vist degun e me demande quento meno de cliènt pòu l'agué aquí au mitan d'en-liò.

Après 450 km, aparèis ço que douno d'èr à la coupo d'un volcan. Es lou crassié de la mino de Jwaneng. Es dins aquelo ciéuta miniero que decidan de faire nosto darriero estapo au Botswana. Lou jas de dia-mant esplecha à parti de 1984 faguè emé dous autre site la fourtuno dóu païs. Es aro lou Botswana es l'es-tat lou mai riche d'Africo.

l'a dos oustalarié, chausissèn aquelo qu'a un parca-ge claus pèr l'autò, es mai segur. Deman quitaren lou Botswana. Avans de prendre l'avioun dóu retour res-taren encaro quàuqui jour dins lou pargue naciounau de Pilanesberg. Es à soulamen dous cènt kiloumètre de Johannesburg. Sara pèr dire de se coungousta encaro un pau de la naturo sòuvajo de l'Africo.

Quouro diguèrre à Nicolo, ma mouié e coumpagno de viage, qu'escrivieú aquesto relacioun sus noste sejour au Botswana, fuguè estouanado.

- *Me venguè «perque avé chausi la travessado dóu kalahari ?*

- *Es bèn la souleto partido dóu viage ounte s'es rèn passa !*



## Aigo-Vivo

Bèn lèu faudra faire uno crounico mesadie-ro d’Aigo-Vivo, qu’aquélis edicioun, pichoto que pichoto, calon pas d’oubra e de publica. Quantita (un oubrage pèr mes) mai peréu qualita, ço qu’es bèn lou principau.

Aqueste cop, dins l’espèro de la fin dóu car-tabèu de l’« Armana Prouvençau », nous pourgisson quatre libret forço interessant.

\* Lou n° 42 a pèr titre « Galejado cevenolo (premièiro garbo) ». Ié soun recampado de galejado en parla cevenòu culido dins l’ “Armana dóu Bartavèu” e dins l’ “Armana de Lengadò”. Soun estado causido pèr soun amour mai subre-tout pèr la lengo e lou tipi di espressioun. (32 pajo, 6 eurò franco)

\* Lou n° 43, es counsacra au « Vocabulaire de la vigne » e es presenta pèr “Lou Clu d’Aigremount”, uno assouciacioun d’entre Piemount cevenòu e garrigo qu’avié deja presenta ,dins li mémis edicioun, « L’art de la vigne en Alésenque » de M. Moreau. Aquéu voucabulàri se foundo tout au cop sus l’Atlas linguisti de Lengadò òrientau, sus lou diciounàri lengadoucian francés de M. d’Hombres e G. Charvet d’Alès. Es dedica pèr soun autour, Ive Gourgaud, i vignei-roun d’Aigremount, e di Ceveno qu’an garda lou saupre faire e lou saupre dire dis ancian. (32 pajo)

\* Lou n°44, encaro dins lou doumaine de la linguistico e de la dialeïtoulougio (de la micro-dialeïtoulougio) es counsacra i parla de tres vilage d’Auto-Lèiro: « Les patois vellaves de Grazac, Lapte et Messinhac ». E que lou mot patoues vous escalustre pas ! Lis autour (Aliço Beneyton, Aguste Guérin e Ive Gourgaud) esplicon coume aquéu mot tirarié soun òurigino de « lengo di Paire », o « lengo de la Patrio » o de l’alemand « Platt-deutsch », es à dire l’alemand poulàri, uno lengo. Adounc, rèn de pejoura-tiéu aqui e coume es lou mot emplega pèr li gènt de l’endré que justamen counservon sa lengo vivènto, i’a pas de resoun de lis òufusca. Aquéu poun en estènt regla, fau dire de quant aquéu libret es interessant que mostro la varieta di parla d’O tant dins la founetico que dins lou leïssique o la mourfoulougio, subre-tout sus li raro di parla d’O e d’Oi. Aquéu mounde que tèn sa lengo de tout pichot, nous douno uno idèio de ço que poudié èstre la lengo parlado avans la guerro. Se Ive Gourgaud a emplega aqui uno grafio un pau mai (trop?) founetico, es encaro pèr pas òufusca li gènt que nous an garda sa lengo autentico pèr nous la miés trasmetre e que la recouneïtran miés ansin. Uno pichoto gramatico velaw que pòu qu’èstre utilo tant pèr soun pragmatisme que pèr l’autenticita dóu countengu. (40 pajo)

**P. Berengier**

## Les animaux de la fête occitane

A l’òucasioun de la Journado moundialo dóu libre e dóu dre d’autour ourganisado pèr l’UNESCO lou 23 d’abriéu 2008, lou premié libre sus li bèsti toutemico dóu Lengadò vèn d’espeli: Les totems du Sud de France de Glaude Alranq, l’ome de tiatre bèn couneïgu e ilustra pèr Vincèns Roussillat Pèr marca sa culturo en Terro d’Oc, d’ùni bèsti-toutem canton d’inne, d’autre preferis-son l’identita intimo dóu bon vin e dóu bon manja. Li terradou dóu Miejour apoundon au plasé de la taulo, la fèsto d’un animau sim-boulï que representò pèr si danso e si rituai, l’esperit dóu fiò. Lis òurigino d’aquéli toutem soun autant diverso que li legèndo que lis autentificon. N’en finisson pas de reviha sa naturo  dins sa vilo, e presenta uno bello pajo de soun patrimòni culturau : lou caméu de Beziés, lou biòu de Mèze, lou poulin de Pezenas...

A coumanada sus lou site www.editionsdu-mont.fr o pèr la posto : Editions du Mont - 4 rue Mistral - BP15 - 34370 Cazouls-lès-Béziers - Fourmat 22 x 16,5 à l’italiano - 112 pajo - 18,50 eurò.

## LIBRE D’OC

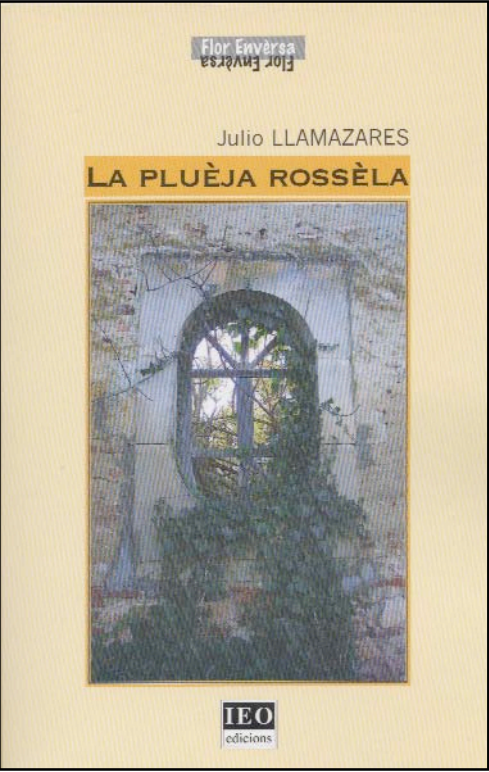
# “La pluèja rossèla” en revirado

Dins sa couleicioun “Flor Envèrsa”, lis edicioun IEO vènon de publica la reviraduro d’un oubrage en castihan de Julio Llamazares “La pluèja rossèla”. Andrés, lou darrier abitant d’Ainelle, vilage abandouna di Pirenèu aragouneso, se sou-vèn coume pau à pau si vesin e ami se mou-riguèron o s’enanèron à la vilo Refugia dins la rouino d’aquéu vilage-trèvo, presounié d’uno soulitudo estrèmo, evoco lou tèms ounte par-tejavo aquelo vido emé sa femo, Sabino, qu’acabè pèr se suicida, rousigado pèr lou desespèr. Demoura soul emé sa cagno se fargo un mounde entre som e foulié au mié d’oustau abausouna e rousiga pèr la vegeta-cioun e de carriero vuevo... Aquì lou tèms rajolo sènso fin coume rajolo un riéu: melançounic e equivoque... - *À cadun la siéu niue.*

**Julio Llamazares**

L’autour nasquè en 1955 dins lou vilage, vuei despareigu, nega dins lis aigo d’un barrage, de Vegamian (Leoun). Après d’estùdi de dre, abandonnè lèu lou mestié d’avoucat pèr se counsacra au journalisme escri, radioufou-nique e de televisioun à Madrid. A publica de libre de pouèmo demié li quau se pòu signala “Memoria de la nieve” (1982) que daverè lou prèmi Jorge Guillén, e d’assai coume l’insou-

lite e narratiéu “El entierro de Genarín” (1981). Es tambèn l’autour de rouman e ficioun narra-tivo: “Luna de Lobos” (1985, “La Lluvia ama-



rilla” (1988), “Escenarios de cine mudo” (1993), “El cielo de Madrid” (2005) e d’un fube d’àutri publicacioun: “En mitad de ningu-na parte” (1995), “Tres historias vertaderas” (1998) etc... Es un dis autour li mai òuriginau e remirable de la literaturo espagnolo countempourano.

**Fernand Vialaret**

Es lou qu’a revira l’oubrage en òucitan. Es nascu en 1928 au Bousquet (Sant-Leons), dins uno famiho de nòu drole ounte l’òucitan èro la lengo de cade jour. Estudiè au país e, vengu proufessour, sa passioun pèr sa lengo meiralo lou menè à l’ensigna au licèu de Caramaus (Tarn) autambèn coume lou casti-han, lengo sorre de la latinita. Amourous di dos lengo, soun sòmi de-longo, èro de revira un rouman castihan à l’òucitan. Soun rescontre emé “La Lluvia amarilla” de J. Llamazares fuguè determinant e pèr astre, n’acabè la revirado quàuqui jour avans sa mort accidentalò un 28 de febrié de 2005.

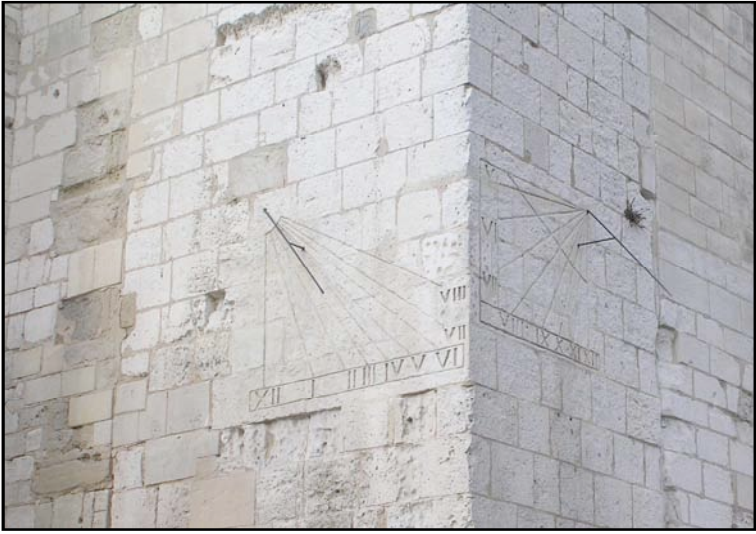
- “La pluèja rossèla” es un libre escrich en grafio òucitano de 160 pajo au fourmat 13x20,5 publica. pèr l’IEO edicions. Costo 12 eurò. Se pòu coumanda à IDECO, BP 6, 81700 Puylarent. Tel: 05 63 75 22 26.

# Li milo e uno mesuro dóu tèms

## Mesura lou tèms

« Les mille et une mesures du temps », un oubrage pèr saupre coume cubavon lou crèis e lou descrèis di jour dins li tradicioun poululàri d’Éuropo òcidentalò. L’autour n’es un Walloun, Rougié Pinon, que se counsacro subre-tout au sabé de « l’ome ourdinàri » dins uno soucieta mai que mai ruralo. Coume aquel ome vesié lou debana de la vido vidanto : s’esviha, travaia, se pausa, dour-mi. Vèrai qu’es qu’au siècle XIIIlen que lou tèms se faguè emé li matematico e que lou travai se retroubè reglamenta. Lou païsan, l’ome de Glèiso e lou ciéutadan mesuron pas si journado parié. Li dous proumié ié veson pas tant la valour ecounoumico mai pulèu li rite.

Rougié Pinon analiso pièi lou role dóu soulèu emé soun oundro pourtado e li mostro soulàri qu’utilison l’empan pèr mesuro. En 1592, revoulucioun emé lou



passage dóu calendié julian au calendié gregourian e si dès jour de mens... Li ditoun nous entri-non dóu tèms istourisa (pèr lou sant) au tèms counta (pèr l’image que dis la durado), e lou tout nous adus l’idèio d’un tèms que torno sènso relàmbi, l’eternita dins la repeticion.

Dins la segoundo partido, l’au-tour presènto lou corpus rouman, mai que mai ço que toco la Walounio, la Picardio e la Lourreno. Mai lou sabé païsan es universau e aquel oubrage rèsto pas reserva i gènt dóu Nord !

D’efèt, au nostre tambèn, lou

lume que coustavo car aduguè l’idèio di vihado (lume en cou-mun). Li ditoun liga au tèms que fai, li fau pas mescla emé li ditoun liga au tèms que debano. Pèr aquèsti, fau un òusservatour que noto sis òusservacioun sus l’oundro e soun mouvamen : li mesuro soun courpoualo o ani-malo (saut de clusso, pas de gau, etc.) Es ansin que Rougié Pinon vòu faire espeli à bèus iue vesènt l’inteligènci di gènt, soun esperit d’òusservacioun despièi l’òurigi-no di tèms e se pas founda sou-lamen sus d’esplicacioun antrou-poulougico e mitoulougico, ligado en de tradicioun toucant la magio o la religioun, sènso ges de resounamen. Nòstis aujòu resou-navon tant coume nautre !

**P. Berengier**

« Les mille et une mesures du temps » de Roger Pinon, ed. du Céfal, coll. «Ly Myreur des Hitor», 180 pajo.

## Roubert Lafont

**DVD : Robert Lafont, Un écrivain dans le siècle**

Un filme de Crestian Passuello (52mn)  
Counseïl literàri: Danielo Julien, Jan-Ive Casanova, Jan-Lu Sauvaigo.  
Roubert Lafont tout de long de sa vido, a baia d’oubrage anant de la pouèsio au tiatre, à l’assai, à la nouvello e au rouman.  
Coume istourian de soucieta e militant dóu regiounalisme, a escri de libre qu’an marca lis esperit: *La Révolution régionaliste, La Nation, l’Etat, les Régions, Le Coq et l’Oc...*  
emé bonur e moudernita, Roubert Lafont a dounc crea uno obro literàri e aliuencha li limito estrecho d’uno literaturo òcitano souvènti fes leïssado coume un simple testimòni linguisti.  
Li fresco roumanesco e li recuei de pouèmo an mes à bèus iue vesènt uno escrituro que se limito pas i banalita la tradicioun.  
Pèr coumanda lou DVD, manda un chèque de 20 € (port inclus) à Crestian Passuello - 6 Allée Marius Castel 06910 Pierrefeu.

## Farfadet Jardinié

Parlaren en Vaucluso vèn de publica un galant librihouon pèr aprene lou prou-vençau i pichot de 6 à 8 an. Se ié dis “Farfadet Jardinié”, Farfadet estènt lou persounage qu’an crea Celino Magrini, pèr lou tèste e Paulino Duhamel pèr li dessin. Celino Magrini es ensignarello de prouvençau, titulàri d’un dótou-rat de literaturo franceso e prouvençalo de l’Universita de Prouvènço. Paulino Duhamel, elo, es ilustratriço pèr lis enfant.  
“Farfadet Jardinié” conto coume Farfadet e sa grand, la Mameto di Fantasti, alestisson de poulit dessin acoulouri.  
- “Farfadet Jardinié” es uno meno de caièr bilengue d’un vintenau de pajo au fourmat 21x25. Costo 10 eurò (+ 2 de mandadis). De coumanda à “Parlaren en Vaucluso”, 42, bd Sixte Isnard, 84000 Avignon.

## La pèiro seco

« La pierre sèche, mode d’emploi » es un oubrage que Crestian Lassurance\*, lou primadié e l’especialisto de l’ar-quiteituro vernaculàri e mai que mai di basti de pèiro seco, vèn de faire parèisse is edicioun Eyrolles, que se dira jamai proun lou gàubi requist de la causido e la qua-lita dis oubrage que publicon. Es un manauu d’utilisa-cioun de la pèiro seco, clar e precis, que toco un publi proun alarga.

Un cop nous agué permés, emé « Cabanes en pierre sèche de France »\* que n’avian parla, de s’apoudera de l’esperiènci e de la culturo amoulounado tout de long d’uno vido de recerco, Crestian Lassurance, nous baio vuei, un novèl oubrage que recampo tóuti lis enfourmacioun necito pèr mounta, dins lou respè di règlo de l’art, paret, bancau e cabano. Lis ilustracioun, foutougrafio e dessin coumplèton lou tèste e asseguron uno bono comprene-soun de la teinico que meton à la pourtado de cadun. Autambèn, bono-di lou travai paciènt e afoga de Crestian Lassurance que, despièi mai de trento an, se capi-to lou primadié e l’artisan d’aquéli recerco, lou saupre-faire di païsan prouvençau retrobo sa digneta. L’autour nous mostro peréu coume lou courage eïsemplàri e acar-nassi de nòstis rèire faguè grandò pèr manteni li terro. Segur que forço demié nautre saran ansin urous de par-ticepa, de cor e d’amo e tambèn emé li man, à-n-aquelo istòri de nòsti paire.  
Andriéu Pèire Fulconis

« La pierre sèche, mode d’emploi » Ed. Eyrolles, 2008, (16 eurò)  
« Cabanes en pierre sèche de France » Edisud, 2004.

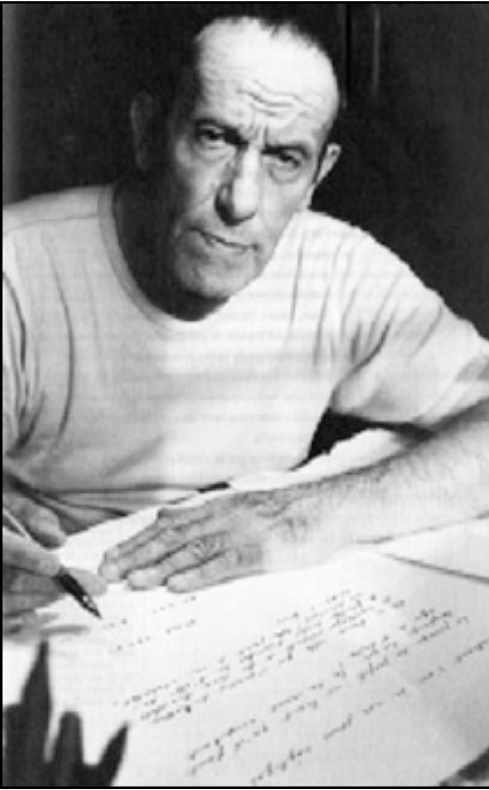


# L’Aubo di pouèto prouvençau

...Ai legi lou long tèste de Segne Lapeyre, que m’a forço agrada. E justamen, avièu coumença un article sus Char emé *L’Alba* dóu Raimbaut de Vaqueiras. Un raport entre lou pouèto-resistènt, lou maquisard de la niue que lou lengage dis avioun es un dangié de tóutei li minuto e l'aubo que fai lampa lou troubadour davans soun amanto pèr pas resta tanca au dangié de l'aubo que fai veni lou jalous quand es pas lou segnour dóu castèu. La femo es tambèn lou tèmo emé l'amour dei femo qu'an agu li dous pouèto...

**Quouro Reinié Char reviravo l'ALBA dóu troubadou prouvençau Raimbaut de Vaqueiras**

Reinié Char a revira au francés uno pouësio de lengo d'oc dóu siècle XIIen, de Raimbaut de Vaqueiras, un dei mai grand troubadou prouvençau de soun tèms. Char es pas ana cerca mant uno pouësio pèr li revira, demié leis obro de quàuquei cinq cènt troubadou dei païs d'Oc: n'en vouguè qu'uno: *Alba/Aube*, dóu troubadou proche de l'Isclò-de-Venisso. Se pòu remarca que Char noun chausiguè lei pèço lei mai couneigudo de Raimbaut, coume Kalenda *maia/Fête de mai* vo *uno estampido* - danso dins sa formo metrico e musicalo - (sèt estampido fuguèron recampado), la souleto emé sa musico e qu'aguèsse ispira leis estampido franchimando; prenguè nimai pas lou famous descort plurilengo que cado “*cobla*” fuguè escricho dins uno lengo diferènto: òcitan, touscan, francés, gascoun e galeò-pourtugués qu'aquéu gènre fuguè recouneigu coume un mounumen literàri e linguistique unique. Lou Dante, éu-meme, l'aurié imita dins la *Divina Comedia* pèr un descort dins tres lengo: latin, prouvençau e touscan. Adounc sèmblo bèn que la trio de Reinié Char se siguèsse pourtado sus aquelo Alba, coumpausado de quatre coublet de sèt ligno; lei



quatre proumié vers an uno rimo interno, lei tres darnié (un de tres silabo, dous de quatre) fan lou refrin que s'acabo sus lou mot *alba*. Lou tèmo de *l'Alba* es sèmpre parié quasimen despièi lou siècle XIIen enjusqu'à la fin dóu XIIIen. Soun dous amant, coucha dins un lioc o un mèmbe dóu castèu segnouriau, uno chambro segur, que soun reviha pèr lou crid dóu badet o de fes que i'a pèr un ami dei dous amoureux, e qu'anòuncion l'aubo. Lei dous amant maudisson aquelo anounciarellò dóu jour que pounchejo e que lis òublijon de se dessepara pèr que lou foudre de la jalousié dóu segnour li toumbèsse pas sus la cabesso, dóu mai que l'amant es en generau lou troubadou, apara pèr lou segnour, e l'amanto, la femo dóu segnour!

Perqué Char revirè uno pouësio lirico prouvençalo dóu siècle XIIen? Supausan qu'avié pres counsciènci dóu raport que poudié eisista, pèr éu, grand pouèto de Prouvènço e dei mai grand de l'Eisagoune, vue cènts an passa d'un grand troubadou prouvençau devengu italian. Raport entre la niue e l'aubo d'un parèu adultre - l'amant òubliga de se separa de sa Dono coume un trevant - e la niue e l'aubo d'un pouèto-resistènt que se despacho de



s'esbigna à l'aubo, après la recuperacioun dei largage d'avioun. Es la niue que lei maquisard atubavon lei fiò sus lei planestèu de Nauto-Prouvènço, pèr leis óuperacioun deis avioun anglés: largage d'armo e de municion, de plastic e de grana-do, mai perèu còlis de viéure, materiau far-macéuti, poste radiò... La niue èro proupiço. Mai lei maquisard devien pas jamai cala d'agacha l'arrivado dins lou cèu nòturne d'avioun anglés, lei liò d'atterrage dei largage que falié cerca dins la naturo pèr lei recoubra e perfin, agacha qu'agacharas, lou risque de vèire desbounda leis Alemand. La niue proupiço es la de la gacho. L'aubo noun l'èro pas proupiço. Lou jour coumençavo de baneja subre lei planestèu vaste e vaquí qu'es d'aquéu moumen que leis Alemand poudien sènso que degun li veguès-son, sourgi de la niue. Adounc falié amoussa lèu lèu lei grand fioc atuba dins la niue, se despacha de rabaia lei darrièrei caisso de materiau, lei bandi dins lei vehicule e grata camin lèu. L'aubo dounc que reviho souvènt lou badet dins sa som pòu n'èstre qu'un moumen maudi entre niue que s'escafo e jour que se lèvo. Chasque cop que me vèn à l'esperit “l'agachaire de la tourre dóu castèu”, es la remembranço de la guerro d'Argerio que s'impauso à iéu, e subre-tout aquel agachaire nuechen que fuguèr dins la souleso dóu miradou de la gardo qu'èro à un o dous kiloumètre d'un autre. L'anci èro ma som. Mai encaro mai la caro meravihouso de la que devenguè ma femo e que vesiéu vira dins la lumiero de Marsiho! Dins lou miradou argerian, Mieterrano se mesclavo emé moun amour. Crese qu'à-n-aquéu tèmo de la femo, à-n-aquéu parèu de l'amour dins la chambro dóu castèu medievau, Char pousquè pas li escapa. Lou troubadou rènd toujours oumenage à sa “*Domna*” - sa Dono, sa Damo - n'escound l'identita souto un noum de fantasié qu'es tambèn un code, indevinable pèr lei jalous: lou “*senhal*”. Raimbaut cantavo dins sei pouèmo soun “Bels Cavalier” (Beau Chevalier) pèr faire pensa que soun ami(go) èro un ome e noun pas uno femo. Lou pouèto de L'Isclò-de-Venisso a ama lei femo. Citaren pas li qu'an participa à-n-uno partido de sa vido - sarié-ti quouro èro resistènt à Cerèsto. E se pòu coumprendre la relacioun qu'aguèsse agu dóu tèms de seis annado de resistènt e dei femo d'aquéu tèms, emé *l'Alba* de Raimbaut de Vaqueiras. La traducioun es envencion. Un pouèmo en oc, revira au francés es un autre pouèmo que lou pouèmo òuriginau emai pamens de faire soubro d'aqueste meme. Es d'aiours pèr acò qu'ame revira mei pròpri pouèmo. Quant de mot, d'expressioun, d'image en prouvençau noun se podon tradurre en francés! Pamens, li fau pousqué i'ana vers aquelo traducioun que, literalamen, s'endevèn pas toujours au sèns. Adounc fau tourna crea un sèns que pòu sembla diferènt dóu sèns dóu pouèmo en prouvençau e que se li religue, se lis amago pamens d'un biais estraordinàri; soun leis expressioun, lei mot, leis image en francés coumpletamen diferènt dóu pouèmo en prouvençau que tout d'uno gisclon de nosto proprio sentido, tant sarié de nosto ispiracioun, e que te baion meme sèns dei dous pouèmo en lengo d'oc e en francés. Iéu, d'acò me n'en coungousto, es un bonur! L'esperènci inverso fai valé lei mémei dificulta e lei mémei plasé. La revirado es un decelaire.

## ALBA

- Gaita be gaiteta del chastel  
Quan la re que plus m'es bon e bel  
Ai a me trosqu'a l'alba.  
El jorz ve e non l'apel :  
Joc novel,  
Mi tol l'alba,  
L'alba, oi l'alba!
- Gait' amics, e veilh' e crid' e bray,  
Qu'eu sui riex e so qu'eu plus voilh ai.  
Mai enics sui de l'alba,  
El destrics que' l jorn nos fai  
Mi desplai  
Plus que l'alba,  
L'alba, oi l'alba!
- Gaitaz vos, gaiteta de la tor,  
Del gelos, vostre malvays seynor,  
Enujos plus que l'alba.  
Que za jos parlam s'amor.  
Mas paor  
Nos fai l'alba,  
L'alba, oi l'alba!
- Domn' adeu! que non puis mai estar;  
Malgrat meu me'n conven ad annar  
Mai tan greu m'es de l'alba,  
Que tan leu la vei levar;  
Enganar  
Nos vol l'alba,  
L'alba, oi l'alba!

Reviraduro au francés de Reinié Char :

## AUBE

*Guette bien ô guetteur du château :  
La plus belle entre toutes et la plus rare  
Est mienne jusqu'à l'aube,  
Le jour vient sans qu'on l'appelle.  
Jeu nouveau  
M'ôte l'aube, l'aube, oui l'aube!*

*Guette ami, et veille et crie et clame,  
Je possède ce que plus je désire,  
Mais m'encolère contre l'aube,  
Et surtout le jour m'apporte  
Déplaisir  
Plus que l'aube, l'aube, oui l'aube!*

*Gardez-vous, ô guetteur de la tour,  
Du jaloux, votre brutal seigneur,  
Importun plus que l'aube;  
Nous en bas murmurons d'amour,  
Grand' peur  
Nous fait l'aube, l'aube, oui l'aube!*

*Dame adieu! demeurer ne puis,  
Contre mon gré il me faut bien partir;  
Mais tant hostile m'est l'aube  
Quand sitôt je vais la gagner;  
Dessaisir  
Nous veut l'aube, l'aube, oui l'aube!*

Sèrgi Bec

## E siguèsse una nafra... La lutz

Lis Edicioun IEO publicon dins sa couleicioun “messatges” un recuei de pouèmo de Romieg Jumèu. “Lei barrotlages dau bòrni” duerb lou librihoun.  
*Aquéu que tèn d'à ment se calo,  
aquéu que joko d'uno ginjarro risoulejo,  
e aquéu que parlo es un orni.*  
“Lo vièlh” que seguis:  
*Èron tant vièi,  
que lou mounde l'avié òublada,  
òublada fins à soun noum.*  
Pièi dins “La ciutat dei votz perdudas”:  
*Leis oustau fan lou mourre  
que soun tóuti clava.*  
Emé “Una nuech i'aurà plus ges d'estè-la” lou pouèto nous li meno trouba, enventa coume lou soulèu dis innoucènt. “Demòras de la nuech” acababo l'oubra-ge emé lou vènt que boufo à mistralado. Es un libre escrich en grafio òcitanò de 64 pajo au fourmat 11x18 publica. Costo 7 eurò. Se pòu coumanda à IDECO, BP 6, 81700 Puylarent. Tel: 05.63.75.22.26.

## Es pas de crèire

Nous fau parla d'uno causo di mai sous-prenènto, uno causo que degun aurié pensa vèire o ausi un jour, e que pren d'à contro-pèd tout ço qu'avian entendu. Lis ome an toujours fa coume acò e quouro dise lis ome, es pas uno deco, que li femo soun pas pertoucado pèr aquelo causo. Belèu que n'i'aura pèr dire lou countràri. Li valour tradiciounalo soun aro bourroulado e entendèn ço qu'aurien jamai cresegu s'entèndre, tenès-vous bèn, segur qu'anas èstre sousprès, retenès bèn voste alen. L'an dich à la radiò :  
- Es miés d'avé uno pichoto qu'uno grosso! O! m'avès bèn aussi, es miés d'avé uno pichoto qu'uno grosso!  
Pamens, de l'enfanço, li garçoun pènsoun pas qu'à-n-acò : n'avé uno grosso, mai grosso que si coulègo!  
Pèr li drole, es un biais de se plaça. Li cadèu que coumençon d'avé lou péu fouletin espinchon si coulègo e pantaion pas qu'à-n-uno causo : avé la plus grosso.  
Pièi, en prenènt d'age, li garçoun coumprenon lèu que li fiho agachon acò e se n'i'a un qu'à uno grosso, se lou diran tóuti, e aquéu aura forço reüssido. Sabe bèn que li femo que nous escouton diran :  
- Iéu, ère pas coume acò, e acò m'inter-assavo pas!. Messourguiero!  
Avèn tóuti vist qu'entre aquéu qu'avié uno pichoto e l'autre que n'avié uno grosso, s'enganavon pas! e, fièr coume Artaban, aquéu de la grosso avié toujours uno fiho pendoulado à soun bras. E, sèns intra dins li vestiàri, acò se vesié e acò se savié.  
Un cop marrida, acò contuniavo riboun-ribagno. Chascun darrié si ridèu, espinchavo soun vesin pèr assaja de la vèire e pèr establi de coumparesoun. Lis espourtié fan tout ço que podon pèr faire vèire qu'an li plus grosso. l'a meme de calendié mounte vènon moustra que soun bèn equipa.  
Li cap d'entre-presso n'an uno grosso e li capelan, mai d'un cop, n'an pas qu'uno pichoto. Mai, veici que l'an dich à la radiò e à la televisioun :  
- Es miés d'avé uno pichoto qu'uno grosso.  
E, mai qu'acò van douna uno primo pèr li pichoto e un desavantage pèr li qu'an uno grosso!  
Espère qu'avès tóuti coumprés que parlave de veituro e qu'acò es uno istòri de "poulucioun", d'èr poulua e mau-san, d'efèt de serro...  
S'avias pensa à quicon d'autre, belèu vous faudrà ana faire la bugado, es à dire vous counfessa d'un bon capelan. E... Malavalisco pèr quau n'en pensarié mau!

Brunoun Gimet



Li letro de l’alfabet dins nosto lengo

LI COUNSONO



Letro “Q”

Avian pas acaba d’espepidou-na la letro “qu”

Sèmblo necite de vèire l’emplé dóu mot “jusquo”.

En principe l’elisioun de “jus-quo, enjusquo” se fai pas emé lou mot següent commençant pèr uno voucalo.

*Jusquo à Givors e belèu jusquo à Vieno.*  
“Lou Pouèmo dóu Rose” Frederi Mistral

*Jusquo à-n-éu, de touto la terro, Boundon crid de mort, brut de guerro.*  
“Li Fiho d’Avignoun” Teoudor Aubanel

De mai, “jusquo” s’emplogo souvènti fes en prouvençau sènso prepousicioun countrarimen à sa coustrucioun en francès.

*enjusquo tu*, jusqu’à toi, même toi. (TdF)

D’efèt, “jusquo” a souvènt une valour de soulignamen, prenènt lou sèns de "meme".

*Tuèron jusquo lis enfant*, ils tuèrent jusqu'aux enfants.  
jusquo li chato, même les filles. (TdF).

*Aqui venié de mounde, pèr aigo o pèr terro, de tóuti li nacioun, tóuti jusquo de Turc emai de Mouro.*  
“Memòri e raconte” Frederi Mistral

Es pamens de-bon vèire que la maje part dis escrivan emplegon souvènt l’elisioun inutile d’aquelo prepousicioun.

*Desempièi dos ouro enjusqu’à la niue...*  
*Enjusqu’à la primo aubo aurié pas plega l’iue.*  
“Mirèio” Frederi Mistral

*Despièi vuech ouro de matin enjusqu’à cinq ouro de vèspre...*  
*lis estello, davalavo enjusqu’apereiçavau sus terro.*  
“Li Cascareleto” Jousè Roumanille

*S’escapon jusqu’à sis espalo...*  
*Enjusqu’emé l’Aubeto en plour.*  
“Li Fiho d’Avignoun” Teoudor Aubanel

*landère tout d’uno estirado enjusqu’à la porto de ma cabano...*  
*me siéu planta jusqu’à l’entre-cueisso...*  
“La Bèstio dóu Vacarés” Jousè d’Arbaud

LI COUNSONO



Letro “R”

Lou "r" se dis ère vo èro. Sa prounouciacioun counèis uno variacioun sensiblo segound sa plaço dins lou mot.

Intervoucalique, lou “r” se prounóuncio [ʀ] lóugieramen rebala coume en italian:

*orange*, orange.  
*iroundo*, hirondelle.

*Quand fuguerian dins la carriero cresènt qu’avié sourti avans nautre, ausiguère sa voues dins l’oustau...*  
“La Terrour” Fèlis Gras

En debuto de mot coume dins lou cors dóu mot precedi vo segui d’uno counsono lou “r” se prounóuncio coume en francès:

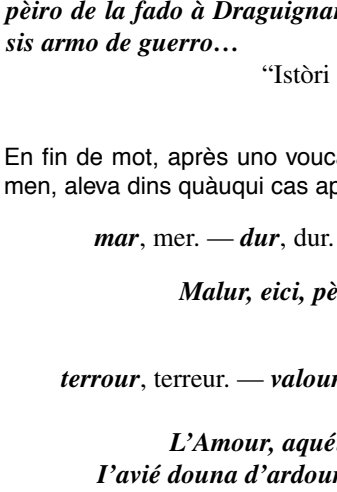
*rèn*, rien. — *messorgo*, mensonge. — *fru*, fruit.

*Fasié pas fourtuno. Bouscavo sa misérable vido coume poudié, contro li païé dins lis iero, o dins lis estoublo e lis ermas...*  
“Li Cascareleto” Jousè Roumanille

La letro “r” se pòu dubla, se prounóuncio aqui coume en francés, em’ un son mai fort:

*tourre*, tour. — *courre*, courir. — *garroto*, carotte.

LI COUNSONO



Letro “S”

*escarrabiha*, émoustiller. — *querre*, chercher.

*Es subre-tout souto li dolmen, que n’avèn un bèu tipe à la pèiro de la fado à Draguignan, que s’enterravon li mort emé sis armo de guerro...*  
“Istòri de Prouvènço” Fernand Clément

En fin de mot, après uno voucalo, lou “r” se prounóuncio claramen, aleva dins quàuqui cas après un “ou” que n’afeblis lou son:

*mar*, mer. — *dur*, dur. — *segur*, sûr. — *èr*, air.

*Malur, eici, pèr quau trabuco!*  
“Mirèio” Frederi Mistral

*terroure*, terreur. — *valour*, valeur. — *calour*, chaleur

*L’Amour, aquèu terrible glàri...*  
*I’avié douna d’ardour pèr lou meme jouvènt.*  
“Mirèio” Frederi Mistral

La termineson -our, que rènd lou “r” mita mut, se trobo en maje part dins li noum que designon lou mestié, l’ativeta vo la foun-cioun d’uno persouno.

*doutour*, docteur. — *embassadeur*, ambassadeur.

*Dou troubadour, alor, l’amo s’escarrabiho,*  
“Li Parpaïoun Blu” William C. Bonaparte-Wyse

En fin de mot, segui d’uno counsono mudo, lou “r” se prounóun-cio dins la maje part di cas :

*vers*, vers. — *despart*, départ. — *porc*, porc. — *lesert*, lézard.  
*cors*, corps. — *esfors*, effort.

*Davalant de l’Uba negren*  
*Emé sa court de farfantello,*  
“Blad de Luno” Folco de Baroncelli-Javon

Dins quàuqui mot ounte se trobo davans la counsono “s”, pòu indiferentamen se prounoucia vo s’endeveni mut au proufié dóu “s” :

*councours*, concours. — *travers*, travers.

*La flour de l’aigo, sus lou cours dóu Rose*  
*Au barcarés renais la boulegado*  
“Lou pouèmo dóu Rose” Frederi Mistral

Quàukis autour esiton pas à supremi lou “r” pèr bèn marca la prounouciacioun dóu “s” finau.

*cous*, cours. — *councous*, concours. — *secous*, secours.

*Siéu encadena sus la ribo*  
*E ges de secous noun m’arribo.*  
“Lou dramo dei Mouro” Teoudor Aubanel

*Moussu Pelègre a louga tout soun grand e bèl oustau, se reser-vant soulamen, au tresen cous, quàuqui pichot mèmbe.*  
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Ço que vai enjusco à chanja la prounouciacioun dóu mot au femenin.

*Lou tèms galoi, di voto, di coussou de bièu dins lis areno e li round de carreto, en plen soulèu, dins li revoulunado di crid di gènt e li rire perla di femo!*  
“Moun Baile Anfos Daudet” Batisto Bonnet

En prouvençau, lou “r” de l’infinitièu s’escriéu pas plus. Rèsto, estènt que se prounóuncio, rènt que dins quàuqui parla aupèn.

*sauta*, sauter. — *reüssi*, réussir. — *ounoura*, honorer.

*La nèspo, l’asperbo. / Tant aspro au culi / Que fan tressali,*  
“Mirèio” Frederi Mistral

Lis ajeitièu masculin termina pèr “-ié” reprenon lou “r” etimoulou-gique pèr assegura la liesoun emé lou mot següent quand cou-menço pèr uno voucalo.

*darrié* : *darrier assai*, dernier essai..

*Un cop passa lou proumier esfrai, ié fasié plus rènt.*  
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

*La pauro marrido! a pas pouscu resta dins lou grand palais de soun proumier ome jusquo que revenguèsse.*  
“L’Oudissèio” Charloun Rieu

Lou “r” ramplaço de cop que i’a lou “l”, subre-tout dins li soutu-dialèite roudanen e maritime.

*calma*, carma, calmer. — *calcula*, carcula, calculer.

*Vesès que l’enòdi de carcula e de rena tout lou sanclame dóu jour es tapa pèr quauque soulas quouro l’on vòu de tout soun cor freireja emé lou bon pople,*  
Letro Devoluy à Mistral, 10 de jun 1900.

LI COUNSONO



Letro “S”

L’“s”, que se ié dis “èsse” ou” èsso”, se prounóuncio [s] coume en francès en debuto de mot davans uno voucalo :

*soucît*, souci.  
*soulide*, solide.  
*sabouna*, savonner.

*Nautre, à Sant-Savournin, li coupan à roundello coume lou saussissot; pièi enfielado, li fasèn seca au soulèu.*  
Armana 1880. “Li merinjano à la Sartan” Frederi Mistral

L’“s” gardo aquelo prounouciacioun avans vo après uno coun-sono emai quâsi à la fin de tóuti li mot.

*bourso*, bourse. — *espés*, épais. — *debas*, bas.  
*nîs*, nid — *bos*, bois. — *nas*, nez. — *lus*, lumière.

*Tu, la regardaras tant que voudras, mai la toucaras pas.*  
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Pèr eicepcioun, la letro “s” es mudo à la fin d’ùni mot que s’aca-bon pèr “aus”.

*enclaus*, enclos. — *repaus*, repos. — *baus*, rocher escarpé.

*Lou prepaus s’esperdeguè dins lou tarabast que menavon li cavalo emé si bato.*  
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

E tambèn rèsto mudo dins tóuti li mot termina en “ais” :

*biais*, biais. — *niais*, niais. — *relais*, relais.

*Sus lou palais dóu riche anes pas te pausa,*  
*Crentouso dindouleta...*  
“Amour e Plour” Anfons Tavan

*En causo de soun biais e de soun caratère ajouqui...*  
“La Terrour” Fèlis Gras

N.B.: Dins lis ajeitièu acaba pèr “ai”, la letro “s” assegurant la lie-soun dóu plurau avans un mot coumençant pèr uno voucalo, se prounóuncio coume un “z”:

*gai*, gai. — *verai*, vrai.

*Anas-vous-en, gais amoureux,*  
*Dins li prat estela de blànqui margarido,*  
“Li Fiho d’Avignoun” de Teoudor Aubanel

De parié, dins de mot acaba pèr “ais”, lou “s” pòu, quàuqui cop, prene lou son “s” pèr se liga à la voucalo dóu mot següent:

*Tant-lèu dins Reginèu la doulour nais e creïs,*  
*Lou trepano, e pamens rènt sus éu se counèis.*  
“Li Carbounié” Fèlis Gras

Mai lou “s” prend toujours lou son [z] entre dos voucalo :

*asenado*, ânerie. — *cereisié*, cerisier. — *pausa*, poser.  
*ausi*, entendre — *casernet*, registre, carnet.

*Se van crousan, quasimen toco à toco.*  
“Lou pouèmo dóu Rose” Frederi Mistral

*Aqui li rasetaire, si que nous amusavon, quand nous lampavon davans en fasènt lou raset emé sa lambrusquiero!...*  
“Proso d’armana” Frederi Mistral

L’ “s” dóu plurau s’es abouli en Prouvènça S’emplogo plus qu’éu-founicamen pèr permetre la liesoun dis article e ajeitièu emé lou mot següent que coumenço pèr uno voucalo:

*Li Sants Evangèli*, les Saints Evangiles.  
*Li gràndis aurihos*, les grandes oreilles.  
*Li bèus aucèu*, les beaux oiseaux.

*Maiano es un vilage dóu païs arlaten, d’uno quingeno de cènts amo...*  
“Lis Isclo d’Or” Frederi Mistral

Mèfi! i’a pas de liesoun dins lou cas envers, lou noum pren pas d’ “s” au plurau.

*Lis Evangèli apoucrife*, les Evangiles apocryphes.  
*Lis Estat Uni*, les États Unis.

*Lis aucèu amoureux canton dins lis aubriho.*  
“Discours e dicho” Frederi Mistral

De segui

10



AMOUROUSAMEN

Sus li piado de Lauro e Petrarco

Lou grand mistèri  
dôu pouèto amoureux  
racounta pèr Claro

Après un quart d'ouro de marchò, coumençan de nous enfounsa dins la gorgo. Lis arrasado de roco se raprochon. De casau se i'arrucon o enclausson si paret dins li duberturo di caverno. À man drecho, un pichot bouscage de platano e de ciprès nous pourgis la frescour de soun oumbro sourneirouso. E vaqui la ribiero. Regoulo ras de sòu. Sa masso clarinello glisso sus li lônguis erbo couchado. À peno un cascadias, discrèt coume un chut-chut, estoufa coume un souspir, trahis sa fugido:  
... *querulis placidissima in undis, Gravidas praeducit aquas...*  
Sian pu, coume se disié au siècle XIVen, qu'à un tra d'aubaresto dôu vilage.  
En amount, sus l'autre bord, un oustalas aubouro, dessus un bouquet d'aubre, proche un roucas blanc, li brisun de si muraio e de si toure: es lou castèu de Mounsen de Cabassolo ounte Petrarco mountavo proun souvènt. La visto d'aquelo rouino douno lou brande à nosto imagi-nacioun. Eto! segur veiren à la courbo de la routo lis oustau di "vilains" sarra au founs de la vau emé si téulisso griso.  
A dire lou vrai, lou bourguet de vuei, noun-oustant sis oustalaré "mouderno", soun municipe e sa posto, fai piètro mino dins lou cirque grandaras de si roucas. E li papetarié que bourdejon la ribiero sèmblon d'escrincladuro.  
Avèn mounta la carriero dôu vilage dôu tèms que la ribiero coun-tuniavo sa marchò couladisso à man drecho, darriero lis oustau. Sian arriba sus uno placeto mie-journalo souloumbrado de platano e restrechido pèr de terrasso de cafè. Dins la pargado di veituro e di càrri aupèn se trobo uno coulouno: en souveni dôu pouèto. Despacienta d'ana à la Font, escalan aro uno draio roucaïouso entre lou paret rous de la mountagno e un fourfoui d'aubrihoun entravaca d'èure.  
Demié li fueio e li peïro lusisson encaro, à man drecho, lis aigo d'esmeraudò. Sian au mitan de la vau. La ribiero s'alargo eici en un lau quiet semena d'oumbro caïeto. Sus li bord, de grândi platano souloumbron uno terrasso emé de banc e cuerbon l'aigo de si

grândi branco ramuso. Nous dison qu'èro lou jardin de Petrarco que sounavo soun "*Helicon transalpin*". Acò se pòu pas crèire: *nascenti sorgiae impen-dent* dis Petrarco. "Es pendoula sus la Sorgo neissènto". Lou cer-carian pulèu sus un di plan eleva e souloumbra de l'autro partido. Pamens, intran dins l'endré di Font. E veici que tout en un cop vesèn plus la ribiero. Pu rèn dins soun lié. Qu'un clapié de roco de la pouncho blanco cuberto de velous verd: *ad Fontem Sorgiae semper saxa sonantia*. A dire lou vrai, li peïro de la Sorgo vuei rèston silencïouso perqué lis aigo soun basso.  
Enfin, darrié un darnié ressaut de la mountagno, uno darniero amoulounado de ravan, un dar-nier entrevadis d'aubrihoun, vaqui tout entié davans nous lou meravïhous pourtau de la vau cluso.  
... *mons horridus auras Excipit ad nimbus et in aethera conditus exit, Ima tenent Fontes nimpharum mobile regnum Sorgia surgit ibi...*  
La mountagno peso de touto sa masso sus l'intrado de la baumo. Lou negre pertus sèmblo qu'uno asclo oublico.  
Après agué davalà lou camin de gravié que resquïho souto nòsti pas, plan-planet, religiousamen, sian intra fin finalo souto lou porge coume lou fasié Francés Petrarco i'a 6 siècle.  
L'aigo dôu gourg dourmié, jau-nasso sus li bord, bluiouso au mitan, founso, insoundablo, esfraïanto. Semblavo que dour-mié pèr l'eternita. A gaucho, lipo la vouto redouno e negrejanto, vouto que sèmblo bastido pèr la man de l'ome. A man drecho, uno pichoto plajo, clafido de peïro, d'esclapo de roco, se trovo un pendis dru. La vouto d'aquest coustat es nauto e coulour de bôu.  
Avèn escala la pèndo de la plajo, demié li caïau sounant. Se sian asseta sus un banc naturau proche lou toumble. Es bessai aqui que Petrarco s'assetavo li tantost d'estiéu, "ses tablettes à la main". Pèr la duberturo de la caverno se vesié, dessus lou clapié de peïro, de roucas que trelu-



sissien, lis aguïo inegalo de la mountagno, un tros d'azur. Dintre la baumo, quàuqui mousco voun-vounejavon dins lou silènci. Deïbro, sus uno figuiero, un aucèu cantavo.  
Quouro sourtïguerian, la mounta-gno tiravo ja sis oumbro sus la ribiero. Partènt d'aqui, anerian vesita l'oustau de Petrarco.  
Au mitan dôu vilage, proche de la plaço, un pont escambarlo la Sorgo. Sus la ribo gaucho, la routo trauco un roucas. Un pichot oustau se ié pego, avenènt, emé sa cour souloumbrado e soun jardi-net que regardo l'aigo: *locus est qui ad studium accendat*. La ribiero que s'alargo aqui embrasso uno iscleto.  
Dins li mes d'estiéu, quouro li ninfo ivernenco, oustilo i planta-cioun e que lou pouèto redouta-vo, se pauson sus l'areno, aquelo iscleto se pòu bèn èstre faturado dins la menò d'un jardin. La coun-figuracioun de l'endré councour-do mant un poun emé la descrip-cioun di "Lettres Familières". Se pòu bèn èstre aqui qu'antan Petrarco boutavo sa demoro. Mai es lou cinquen oustau atribuï à Petrarco.  
Quouro quitavian lou vilage, la vau, visto dôu pont e benlèu anu-chado, semblavo un anfitriate cicloupen amira pèr de noum-brous badaire silencïous. E dins un councert debutant d'un bèu sèr de Prouvènço, avian l'em-pressioun d'ausi uno voues lun-chenco e la musico di son tous-can :

Chiare, fresche et dolci acque...  
Aere acro, serino...  
Date udienza insieme  
A le dolenti mie parole estreme...

"Aigo claro, fresco e douço  
"Aire sacra e seren

"Dounas audiènci  
"A mi doulènti paraulo supremo"

Èro un article qu'escrivé Segne Enri Massoul lou 22 d'òutobre de 1927, dins l'ILLUSTRATION.

A l'ouro d'aro

Se Petrarco revenié, dirié: "*Vallis Clausa è affollata*" valènt-à-dire que la Vau-cluso es clafido de moun-de. À Vau-cluso veirié soun pichot museon pourta soun noum, la coulouno pèr sa memòri aubou-rado en 1804, éu qu'a talamen fa d'obro, e lou castèu de soun ami de Cabassole arroüina. La Sorgo porto plus de flour mai de kayak sus l'aigo sèmpre couladisso. Troubarié pu si jardin fatura coume de soun tèms. Aro, li ninfo an li sèn nus, éu qu'èro talamen puritan. Lis oustau de Sorgo soun d'innoble emé de parabolo pèr chasque apartamen. Sus la cous-tiero de Prouvènço que l'avié tant agrada quouro es vengu lou proumié cop d'Itàli, lou zefir boufo uno berigoulasso de poulucioun. Mai, urousamen, veirié que se parlo encaro d'éu, au bout de quasimen 700 an, pèr de petrar-quiste afouga.  
Coume sara dins 700 an encò nostre? Li lengo roumano morto? Quàuqui saberu pèr lis estudia? Parlaran l'anglés? lou chinés? L'ome sara-ti encaro sus terro? sus mars? Mai es-ti que l'aura encaro d'ome? Poudèn pas leis-sa de caire li paraulo de Sant-Augustin que Petrarco avié des-cubert en 1325: — *Et les hommes vont admirer la cime des montagnes et les énormes flots de la mer et les vastes courants des fleuves et l'étendue de l'océan et les révolutions des astres et, eux-mêmes, ils s'ou-blient*".

Mot crousa

de Pau Lacoste

|      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| II   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| III  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| IV   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| V    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| VI   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| VII  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| VIII |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| IX   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

Mes de jun

Ourizountalamen

- I – Tristas.
- II – Fan mestié de pleideja.
- III – Courage – Aquéli.
- IV – Fau counsenti senoun: la guerrol.
- V – Viloto dôu Var – Quatourgenço letro de l'alfa-bet.
- VI – Inicialo d'un grand ami de F. Mistral – Gibié de champ, sènso sa tèsto (dempïèi bessai la misso-matoso).
- VII – Arrapa à bèlli dènt – Un pichot gran.
- VIII – Vièio vaco – Capelet, desenliassa.
- IX – Sènso velet – Cura pèr la malandro.

Verticalamen

- 1 – Lou tèms de s'amadura.
- 2 – Degaiado .
- 3 – Divisa en part egalo – Se n'en fai, en Camargo.
- 4 – Brès d'oumbro naturau.
- 5 – Inicialo dôu pres Nobel de medecino de 1928 – Inicialo d'un majourau dôu Felibrige (1997)
- 6 – Lou fau faire mounte i'a de peïs – Venta.
- 7 – (de bas en naut ) Paquet de tripo – Lou dessus de la t èsto.
- 8 – Mita de nose – Alianço.
- 9 – Avenènço.

Soulucioun dôu mes de Mai

Ourizountalamen

- I – Berengüié. II – Riolo.
- III – Issa – Iado. IV – As – Surmou(nta).
- V – Nerto – Eul (Lue). VI – Cleïran.
- VII – Oam (Mao) – Tu – Am.
- VIII – Uded (Dedu) – Bole.
- IX – Nose – Osun (Nuso).

Verticalamen

- 1 – Briançoun. 2 – Eisselado.
- 3 – Ros – Remés. 4 – Elasti – De.
- 5 – No(se) – Ourt (Troubaire).
- 6 – Ir(o) – Aubo.. 7 – Usamen – Os
- 8 – Dou – Alu. 9 – Emoulumen

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle. Juin 2008. N° 234  
Prix à l'unité : 2, 10 €  
Abonnement pour l'année : 23 €  
Date de parution : 2 juin 2008.  
Dépôt légal : 18 décembre 2007.  
Inscription à la Commission paritaire des publica-tions et agences de presse: n° 0112G88861  
ISSN : 1144-8482  
Directeur de la publication : Bernard Giély.  
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"  
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.  
Représentant légal : Bernard Giély.  
Imprimeur: SA "La Provence"  
248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.  
Directeur administratif: Patricia Dupuy,  
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.  
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet,  
M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean,  
R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun  
**Prouvènço d'aro** - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho  
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum : .....  
Adrèisso : .....  
Mèil @ : .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 éurò** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr





# Reinié Seyssaud, pintre prouvençau

Reinié Seyssaud, pintre de Prouvènço  
Marsiho 1867 – Sant Chamas 1952

**Aguste Reinié Seyssaud es nascu à Marsiho, lou 16 de jun 1867 dins uno famiho òuriginàri de Vaucluso. Sa maire es de Sault, soun paire, Sifren es avocat à Marsiho.**

Reinié Seyssaud fuguè un engèni precece, la proumièro telo inventariado d'èu dato de 1878: avié 11 an. Tre si 13 an, es iscrich à l'*Escolo di Bèus Art* de Marsiho. A l'acord de soun paire pèr abandouna l'escolo: avié uno souleto ambicioun: dessina. En 1881, es guierdouna pèr lou segound pres de dessin de sa classo. Sa proumièro telo es espasado dins la veirino d'uno boutigo de la vilo e aqui lou pintre marsinhés Monticelli la remarco.

À Marsiho trèvo lou *Groupe des Jeunes* e coulabouro à sa revisto ounte se poudié vèire demié li redacteur, Joachim Gasquet, pouèto e critique d'art (fièu d'un ami de Cezanne), Pau Guigou (counservadour dóu Museon Longchamp), e Andriéu Gouirand (direitour dóu Conservatòri). Reinié Seyssaud publico si proumié pouèmo dins aquesto revisto *La Revue provinciale*.

En 1885, soun paire, pecaire, defunto e, èu, vai resta encò de si grand en Avignoun ounte soun grand Teoudor fai l'assuraire.

S'iscriu à l'*Escolo di Bèus Art* d'Avignoun e aqui, Pèire Grivolos, mèstre de la pinturo prouvençalo, sara soun proufessour.

Se ligo d'amista emé Teoudor Aubanel, Fèlis Gras, Frederi Mistral e à soun aflat countùnio d'escrièure de pouèmo en prouvençau, mai es subre-tout sa pinturo que fai flòri qu'es un di precursor dóu fauvisme. Devèn l'ami de l'escultour Jan-Pèire Gras, lou fièu dóu capoulié Fèlis Gras e dóu pintre avignonnen Pau Saïn.

À 20 an, emé Grivolos pinton à Vilosus-Auzoun, au pèd de Ventour, ounte soun grand Teoudor a un oustalet. Coumenço d'espasa au Counsèu Generau de Vau-Cluso. Aganta pèr la tuberculòsi (1888) es refourma au Counsèu de Revisioun. En Avignoun, d'ùni de si telo soun espasado dins la veirino d'un marchand de pianò, d'autro dins la d'un

liquouristo. (- *Les tableaux que j'expose ici sont trouvés horribles par certains et très beaux par d'autres; c'est là le succès.*)

Presènto sèt tablèu à l'espousicioun di Bèus Art e quito Avignoun pèr Marsiho ounte trobo uno ajudo materialo. Pau Guigou assajo de ié vèndre quàuqui telo à Paris o à Loundro, mai de-bado.

Joachim Gasquet, publico li pouèmo de Seyssaud dins la revisto que beilejo: *La Syrinx*.

Lou jouine pintre (manjo dins si 25 an) mounto pèr lou proumié cop à Paris pèr vèire l'espousicioun Van Gogh que vèn de desaparèisse.

À Marsiho, Seyssaud vièu moudestamen, quèi de Ribo Novo, lou quartié dis artisto. Un courtié en òli, Francés Honnorat, soun amiratour, se prepauso alor coume impresariò. À parti d'aquí lis espousicioun persounalo van èstre mai noumbrouso: Champ de Mars de Paris, Saloun de l'Autouno de Paris, Soucieta Naciounalo di Bèus Art...

Guigou l'ajudo toujour emé d'article flatiéu dins la prèssu.

Partènt de 1894, tourno mai à Pezet, lou mas de Villo. Pinto aquí l'estiéu e Cassis l'ivèr emai au lou Lavandou (- *Je vais ici terminer les nombreux tableaux que j'ai fait pendant mon séjour au Lavandou et à Antibes. Je pense à une grande exposition de tout ce que j'ai, chez Mallet à Paris, à Avignon et ici.*)

Anóuncio sa proumièro espousicioun particuliero à Paris pèr mai 1897 emé soun ami Honnorat. Proche lou fauvisme participo en fin d'annado à la segoundo espousicioun di *Peintres impressionnistes et symbolistes*.

De passage à Paris, n'aprouficho pèr counsulta un grand mège pèr sa malautié (- *J'ai vu un des meilleurs médecins... Je ne suis pas inguérissable...*)

En 1898 lou galaristo Vollard, marchand de tablèu, ié prepauso un countrat. Mai, fidèu en amista, pèr Honnorat refuso la proupousicioun. Part se sougna sus la Coustiero: Lou Lavandou, La Ciéutat, Bandòu, Cassis, e realiso quàuqui novéli telo.

Lou 11 de janvié 1899, se marido emé la chato dóu baile de l'oustau de



soun grand. La drolo a 17 an de mens que lou pintre, mai sara uno coumpagno fidèlo e atentivo. Honnorat es temouin di nòvi. Lis espousicioun se sucedisson e menon un mouloun de reacoun dins la prèssu que sa pinturo aporto uno noto coumpletamen novello.

Soun de telo espoutanivo, sènso mèstre, d'uno candour energico...

Un bèu jour, decido de s'istala à Sant Chamas, en ribo de la mar de Berro ounte a descubert uno bello visto. Se fai basti uno oustau em' un ataié. En 1900, uno drolo, Ivouno, arribo dins la famiho Seyssaud.

L'artisto passo l'ivèr sus la Coustiero e es definitivamen gari de sa malautié.

La galarié parisenco *Bernheim* espauso li telo de Seyssaud e ié restaran pendoulado à-de-rèng enjusqu'en 1911. Lou galaristo, èu tamen, prepauso un countrat, mai pèr li mèmi rasoun, qu'emé Vollard, Seyssaud refuso.

Sa proumièro espousicioun marsiesso de 30 tablèu es presentado au *Cercle Artistique* (devengu aro lou licèu *Montgrand*).

En 1902, un vertadié countrat es signa entre lou pintre e soun ami Honnorat. L'assouciacioun durara enjusqu'à la mort d'Honorat en 1922.

Li museon coumençon de croumpa lis obro: Luxembourg (1903), Marsiho (1908)...

En 1901, vènd lou mas de Villo tout en gardant un pichot endrè pèr pinta e la famiho s'istalon definitivamen à Sant-Chamas.

L'estat ié coumando uno grandu telo pèr l'oustau coumunau de Sant Chamas.

Dóu tèms que Seyssaud e sa mouié soun à Paris o en viage, la pichoto Ivouno es en pensioun à Rafèlo-d'Arle...

La noutourieta venènt, fai un pichot sejour encò d'Aguste Chabaud (1882-1955) à Gravesoun. Sa carriero internaciounalo se duerb devers l'estrangié: Amsterdam, Barilouno, New York, La Reünion, Sao Polo, tout en restant fidèlo à sa Prouvènço: Marsiho, Avignoun, Ais de Prouvènço...

À la declaracioun de la guerro de 14, part pas au front, es refourma (pas proun jouine, a 47 an).

Emé sa famiho, fan quàuqui sejour en Prouvènço entre dos espousicioun internaciounalo.

La *Soucieta Naciounalo di Bèus Art* ié baio lou titre d'assoucia, rintro au *Museon d'Art Mouderne* en 1921.

En 1922, participo à la grandu Espousicioun Coulounialo de Marsiho e à-n-aquelo òucasioun, es nouma Chivalié dins l'Ordre de la Legioun d'Ounour.

Si tablèu coumençon de se vèndre

un bon pres, soun espasa dins de galarié renoumado.

Se desplaço plus à Paris meme se si tablèu soun presènt regulieramen au Saloun d'Autouno. (- *Voilà mon exposition terminée à la grande satisfaction de M. Printz. Le succès moral a été très grand et succès matériel considérable surtout si l'on tient compte du mauvais état des affaires.*)



4 d'abriéu 1930)

Countùnio soun obro dins soun oustau de Sant-Chamas e participo en 1931 à la creacioun à Marsiho de la proumièro espousicioun de *La jeune Peinture Marseillaise*.

Se recampo en 1943 au *Nouveau Groupe des Artistes Régionaux* d'Avignoun.

Lis annado 35/36 soun pas urouso: es oupera tres cop e perd sa mouié. À l'òucasioun de l'Espousicioun Internaciounalo, la Vilo de Paris croumpo uno grandu telo.

De retour en Prouvènço, fai un sejour à Sant Roumié ounte a louga un oustau. Si vesin soun lou pintre Balthus e Mario e Carle Mauron.

Reinié Char lou vèn vesita à Sant-Chamas ounte acabo sa vido. Ami de la lus e dóu silènci, travaio soulet.

Es encaro uno novello guerro, e en 1943, Jan Tourette, journalisto au *Petit Provençal*, descuerb sa pinturo. Se prepauso de valourisa soun obro e engimbro uno grandu espousicioun à Marsiho (- *J'ai moi-même l'autre jour failli rester sous le bombardement de Marseille. Une bombe est tombée très près de moi, en un endroit où je m'étais arrêté quelques minutes avant sa chute.*)

Un amiratour de Seyssaud, Nathan, defunta, a lega à la Vilo de Marsiho 51 telo, mai à la fin de la guerro, la dounacioun es refusado...

Lou pintre Ambrogiani lou vèn vesita à Sant Chamas.

Es proumu Oficié dins l'Ordre de la Legioun d'Ounour en 1945.

Es counvida pèr lou jouine pintre

Antòni Serra (1908-1955) i Baus ounte rèsto.

1947, Jan Tourette adoubo lou jubiléu de Seyssaud emé la presentacioun de 151 telo de l'artisto. Lou pintre Ambrogiani presido lou Coumitat: manco soulamen li 51 telo de Nathan...

Espauso au Museon Cantini, à coustat de Picasso, Matisse, Braque, Chabaud, Ambrogiani, Serra... Reçaup la medaio d'or de la Vilo de Marsiho.

En 1948, Antòni Serra e lou pintre Montis creon lou *Groupe Provence* e engimbron dos mostro i Baus. Seyssaud ié retrobo Chabaud, Ambrogiani e Mandin. En meme tèms, Ivouno publico un album de pouèmo ilustra pèr soun paire.

En 1949, li saloun de la prefeiture de Marsiho aculisson uno espousicioun retrouspeitivo de l'obro dóu pintre e un oubrage, *En Provence avec Seyssaud*, oubrage de Reinié Jean e Jan Tourette. Pamens (- *Quel regret que mon exposition se soit faite à la Préfecture plutôt qu'à Paris.*)

Seyssaud quito plus sa famiho e soun oustau. Es celebra à la *1ero Biennale de Mentoun* au coustat de Ravoust Dufy (1877-1959).

À 85 an, defunto à Sant Chamas lou 24 de setèmbre 1982.

Reinié Seyssaud es presènt dins li mai grand museon dóu mounde, G. Feydeau, S. Guitry, L. Poincaré, e un mouloun d'acampaire anonime, an croumpa si telo.

Uno carriero de Marsiho porto soun noum.

Reinié Seyssaud figuro de-bon demié li mai grand pintre prouvençau.

Tricio Dupuy

Journau publica  
emé lou counours  
dóu Counsèu Regiounau  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau  
di Bouco-dou-Rose



e tamen de  
la coumuno de Marsiho

